

ره مه زانی جزیری

د دویڅوون و تویژاندنه کا دیتر دا

قه فتهك ژه لهبه ستین وی

کو مکرن و تویژاندن

اسماعیل بادی

دهوك ۲۰۱۱

* رەمەزانى جزييرى

(د دويقچوون و تويژاندنەكا ديتر دا/ قەفتەك ژ ھەلبەستين وى)

* كۆمگرن و تويژاندن: اسماعيل بادی

* بەرگ و ديزاين: مەسعود خالد گولى

* پيتلیدان: نفيسكار

* چاپا ئيگى: ۲۰۱۱

* چاپخانا: خانى - دھۆك

* ھژمارا سپاردنى ل پەرتوكخانا بەدرخانيان/ دھۆك: — سالا ۲۰۱۱

بەراھى

فەژاندنا بەرھەمىن شاعرېن كلاسېك، نەخاسمە وان شاعرېن ژيان و بەرھەمى وان ھېشتا ب دروستى نەھاتى يە دىتن و وەكو پەرتوك نەھاتى يە چاپكرن، پېدقى يە ھەر نقىسكارەك ژ لايى خو فە بزاقى بكت بۆ ساخرنا وى بەرھەمى دېرىن.

دەمەك درىژە ل دور شاعرېن كلاسېك مە بابەت و فەكۆلېن نقىسىنە و د ناف بەرپەرېن رۇژنامە و كۇقاران دا بەلافكرىنە. بەلى جار جار تىتى نووتر و پېزانىن ھووتر و بەرفرەھتر ب دەست مە دكەفن، ژ بەر ھندى نەچارىن وان جورە بابەت و فەكۆلېنان ل دور ھەر شاعرەكى ھەبىت سەرۈژنو و تەخلىتەك دىتر دنقىسىن و دادرېژىنەفە، ئانكۆ دا بشىين باشتر رۇناھىي بەردەينە سەر ژيان و بەرھەمى وان شاعران.

بهري نوکه ژ بلی کومهکا مهزن یا گوتار و فهکوئینان ل
دور شاعرین کلاسیک مه بهلافکرینه، ل پاشهروؤزی ههکه
دهلیشه ههبوو، وان ژی دی بهرفرهتر لی کهین چ ههه ئیکی
جودا یان ژی چهندهکا پیکفه د ناف بهرگی پهرتوکهکی دا
بدهینه چاپکرن.

ههروهسا وهکو پهرتوک ژی، بهری چهند سالان دیوانا
شاعری نافدار (ئهحمهدی خانی) بو جارا یهکی د ناف ئهدهبیاتا
کوردی دا، ههلبهستین وی وهکو دیوان مه دانه چاپکرن. نوکه
ژی ئهه مژوولی بهرههمی شاعر و پاشا و باشنقیسی ب ناف و
دهنگ (محمد تهیار پاشا) یی میری ئامیدی و ل دویف دا ژی ب
ئانههیا خودی بهرههمی (عهلی حهریری) نه، کو ههردوو ژ
تویژاندنی ل فوناعین داوی نه ، دی بهرهههف کهین بو چاپی،
زیدهباری چهند شاعرین دیتر مینا (ماجن، مرادخانی
بایهزیدی، سهوادی، سهودایی، خاکی، ...هتد) کو کهسی ژ وان
وهکو پهرتوک بهرههمی وان نههاتی یه چاپکرن.

رهمهزانی جزیری وهکو ههلبهستفان و شاعرهکی ب ناف و
دهنگ، ئهه ل دیوانخانا (مهلای جزیری) سهمای دکهت و بزاف
کری یه خو ل بازین وی ب هلافیتن، ئهه رهقص و سهمایا
مهلای د عشقا دلبهری دا کری، جارهکادی رهمهزانی جزیری
دوووباره و سی باره کری یهفه. ههکه بهریخو بدهینه فی

بهره‌مى وى يى كيم، دى بينين ژ لايى كيش و فه‌هاندنى فه
گلهك ژ وى كيمتر نه‌بوويه. باشتين گروڤ ژى شەش مالکيا وى
يه ل سەر هه‌لبه‌سته‌كا وى ئەوا د ناف ديوانا مه‌لاى دا جهى خو
كرى. هەر چه‌وا بيت هەر دوو جزيرى (مه‌لا و ره‌مه‌زان)،
زیده‌تر پیدفى فه‌كوئين و ل دويڤچوونى نه، له‌ورا فه‌ره باشت و
كوورتر بهره‌مى وان بهيته فه‌كوئين.

ئه‌ف بهره‌مى ل بهر ده‌ست، ئەو د كوكا خو دا بهرى نوکه
وه‌كو گوتاره‌كا به‌رفره‌ل دور ژيان و هه‌لبه‌ستين وى د ناف
به‌رپه‌رين كوڤارا (فه‌ژين) هژمار (۲۲) يا زڤستانا ۲۰۰۱ ئ دا
هاتبوو به‌لافكرن. به‌ئ د فئ پهرتوكى دا، ئەم شيان زیده‌تر ل
دويڤ ژيان و بهره‌مى وى بچين و شەش مالکيا د ديوانا
مه‌لايى جزيرى دا پشتى زیده‌رين نووتر ب ده‌ست مه‌ كه‌فتين ل
سەر زیده‌بکه‌ين.

ب ديتنا مه‌ يا پیدفى بوو ئەف كاره بهيته ئەنجامدان، ژ
بەر كو ئەده‌بياتا كوردى ب زارى كرمانجى ب سەدان شاعر هه‌نه
و وه‌كو پیدفى بهره‌مى وان نه‌هاتى يه به‌لافكرن و نه‌بووينه
خودان ديوان و پهرتوك، چ ژ خه‌مسارى يا نقيسكارين كورد و
پويته‌نه‌دان ب بهره‌مى كلاسيمان يان ژى ژ ئەگه‌رين
به‌رزهبوونى و فه‌شارتتا بهره‌مى وان د ناف ئەنتيخانه و
ئه‌رشيفان دا.

رهمه زانی جزیری د هه لبهسته کا خو دا ئاماژی دکه تی کو
وی بهرهمه کی مهزن ههیه و هه می ل جه م وی دپاراستی نه،
به ئی مخابن ژ ئه وان بهرهمان تنی ئیک ژی ب دروستی
نه که فتی یه د ناف پهرتوکخانا کوردی دا و خوانده فان ب
بهرهمی وی شاد نه بووینه.

هیشیدارین ئه ف پینگافا مه هافیتی بو چاپکرنا بهرهمی
وی، بیته دهرگه هه ک بو نقیسکارین کورد ژ بو ل دویقچوونی و
بشین در و مراری یین وی فه هاندین و نقیسین، ژ گه نجینه و
ئهرشیفان بینه دهر و بیخنه بهر رو ناهیی، ئه و ژی هه که
مابن!!.

اسماعیل بادی

۱ موحه رهم ۱۴۳۲

۲۰۱۰/۱۲/۶

پشکا ئیکی

- دەستپیک
- رەمەزانی جزیری
- چەند رەمەزان یین جزیری هەنە؟
- رەمەزانی جزیری کی یە؟
- بۆچی نە (پێ و میم) ه؟
- (دودا) ن د ژێدەرەن دا
- سەردەمی ژیا نا وی
- بۆچی مە ناسنافی (رەمەزانی جزیری) هەلبژارت؟
- بەرەمی رەمەزانی جزیری
- هەلبەستقانی وی
- داخباربوون و کارتیکرنا وی ب هەلبەستقانی کورد را
- بۆچی تویژاندنە کا دی؟
- دانەنیاسینا ژێدەرەن

* دەستپىك:

د مېژوويا ئەدەبى كوردى دا، ھژمارەكا مەزن يا شاعرېن
كەفن ژيان و بەرھەمى وان بەرزە بوويە و تنى ھندەكان كتە
ھەلبەستەك يان پتر ژى مایە و سەرۋبەرى ژيانا وان ژى
نەھاتىيە زانين كا د چ سەردەم دا ژيائىنە.

بەلى ژ وان بەرھەمىن كت كتە، فەكولەر دشىن بگەھنە
كنارېن راستىي و چەند سەرقلەمان ژ ژيان و سەردەمى تىدا
ژيان بەدەنە ئاشكرارن ئەو ژى پشتى فەكولئىنەكا دروست ل
سەر وان كتە ھەلبەستان دەيتەكرن.

كۆمەكا شاعران ھاتىنە نياسىن كو خودان بەرھەمن و
ھندەك سەرقلەمك ل دۆر ژيانا وان ھاتىنە نقيسىن، ھەر
چەندە ئەو پىزانىن دكىمن و پترىا وان ئەو سەرقلەمك ژى د
شكى و گومانى دا نە.

ل دويشچوونا تورى كلاسكىي كوردى، ژ كارېن فەر و
پىدقى يە. كارەك گەلەك ب زەحمەتە و لىگەريانىن بەردەوام
پى دقېن، ھەرۋەسا ژى ب شەوق و ئەقېنە، چنكو چەند
بەرپەرېن كەفن ژ دەستخەتېن كوردى فەدەين، پتر نافيېن
ھۆزائفانىن كلاسكىك ژ مە را ئاشكرا دبن، ژبلى بەرھەمى
ھندەكىن دىتر ژى زىدە دبىت و پىزانىنېن نوېتر ل دۆر ژيان و
بەرھەمى گەلەكان كەفیتە دەست.

* رهمه زانی جزیری:

بؤ جارا نیکی نافی رهمه زانی جزیری وهکو شاعر د نافی دیوانا (مه لای جزیری) دا گه هشتیه مه ب شهش مالکیا هه لبه ستا وی ل سهر غه زه لا (ئه ی نه سیمی سبه هی ما د مه جالا سه حرئ) دا^(۱). به لی ژ دستخه ت و نفیسینین هاتینه دیتن چو ژ سهرده می ژیا نا وی ئاشکرا نه بوویه. هر بؤ هندئ دچن کو هه فچه رخئ مه لای جزیری بوویه یان ژ ی ب چه نده کی پشتی وی ژیا یه، ههر چه وا بیت (رهمه زانی جزیری) گه له ک یی که فنه و ههر وهک (محمدهد علی قهره داغی) هه لبه سته کا وی د دستخه ته کا دیوانا مه لای جزیری دا دیتی و به لافکری، خویا دکه ت کو ئه و دستخه ت بهری (۲۵۰) هه تا (۳۰۰) سالان هاتیه نفیسین^(۲)، ئانکو هه لبه ستان شاعره کی ناقدار بوویه و به ره می وی ژ بلی (۵) پینج پارچه هه لبه ستان و وی شهش مالکی کرنا هه لبه ستا مه لای جزیری، چو به ره می وی یی دی نه هاتیه دیتن و به لافکرین.

(۱) أحمد ملا محمد الزفنگی: العقد الجوهري في شرح ديوان الشيخ

الجزري، الجزء الثاني، الطبعة الثانية، (دمشق - ۱۹۸۷)، ص ۹۲۵.

(۲) محمد علی قهره داغی: رهمه زان ناغای جزیری، شاعیریکی نه ناسراوی

کورده (گوتار)، پاشکزی عراق، هژمار: ۳۰۷، رۆژ:

۱۹۹۴، ۹، ۴.

* چه‌ند رهمه‌زان ییښ جزیری هه‌نه؟

ره‌وشه‌نیری یا کوردی و عه‌ره‌بی، گریډانه‌ک مؤکوم د گه‌لیک دا هه‌یه، نه‌خاسمه د چه‌رخین بوری دا کو خواندن و نفیسین ب هه‌ر دو زمانان زیده‌باری زمانی فارسی ل کوردستانی دهاته خواندن، د واری ئه‌ده‌بیاتان دا ژی چ ب زمانی کوردی چ ب زمانی عه‌ره‌بی، نافی چه‌ند رهمه‌زان جزیریان هه‌یه، ئی ییښ دهستی نفیسینی هه‌یی و تشته‌ک ل پاش خو هیلا بیت، تنی نافی سی (رهمه‌زان)ان ب به‌ر چافی مه‌که‌فتی یه، ئهو ژی:

ئیک/ رهمه‌زانی کورپی بابی هوره‌یره‌یی جزه‌ری یی قادری:

ل دورین دووماهیا سالا ۱۰۷۶م‌ش/۱۶۶۵ز - ۱۰۹۲م‌ش/۱۶۸۱ز
ژیاپه، ژ به‌ره‌می وی هه‌تا نوکه تنی په‌رتوکه‌ک ب نافی
(حل‌الخلاصة لأهل‌الریاسة) هاتی یه دیتن و چ
به‌ره‌مین دیتر به‌رچاف نه‌بووینه، د هنده‌ک ژیدهران دا
په‌یفا ئیک ب (أعلى) هاتی یه، کو دبیته (أعلى‌الخلاصة
لأهل‌الریاسة)، ل دور بابه‌تین زانستی بیرکاری و سی
گوشه‌یا که‌فن ل سه‌ر په‌رتوکا حسابی یا به‌ائه‌دینی
حوسه‌ینی نفیسایه، په‌رتوکا وی پتر ژ سه‌د به‌رپه‌رین
ده‌ستخه‌ته و چه‌ندین دانه ژی د ئه‌رشیفی په‌رتوکه‌خانه
ییښ ده‌ستخه‌تان دا هه‌نه، وه‌ک:

۱- (سعید الدیوهجی) و (عبدالخلیم اللاوند) د پهرتوکین خو دا ل دور دستخه تین (المکتبة العامة في الموصل) دا ناماژه پیکری یه کو دانیههک ل بن هژمار (۲۵۰ نقیب) و دانیههک دیتر ل بن هژمار (۱۹۵) هاتی یه پاراستن^(۱).

۲- دانیههک دیتر ل پهرتوکخانا نیشتمانی یا بهغدا ههیه تیدا هاتی یه: "کتب في الأحد من آخر الشهر المبارك جمادی الأول سنة ۱۰۷۶ من الهجرة النبوية". محمد علی قهره داغی ناماژه پیکری یه کو ب نافئ (تعليقات)ه، بهل بابته و نافه روکا وئ ههر پهرتوکا (حل الخلاصة لأهل الرياسة)یه^(۲).

۳- دو دانه یین دی ل پهرتوکخانه یا زانکویا (الملك سعود) ل سعودیی د پاراستی نه، یا ئیکئ ب دهستی (محمد ابن محمد الحنفي الاحمدي) هاتی یه نقیسن و تیدا ناشکرا دکته کو نقیسکاری وئ ههتا سالا ۱۰۹۲ئی یئ

(۱) هاتیه وهرگرتن ژ: عبدالرحمن مزوری: رهمه زانی بۆتی (گوتار)، کۆفارا: رۆشنیری نوی، هژمار: ۱۰۲، (ته مووزا ۱۹۸۴)، پ ۱۶۲.

(۲) محمد علی قهره داغی: بووژاندنه وی میژووی زانایانی کورد له ریگهی دهستخه ته کانیا نه وه، بهرگی شه شه م - چاپه یه که م، (ههولیر - ۲۰۰۴)، پ ۷۸.

ساخ بوویه. دستخهت ب قهبارئ (۵،۲۴،۵×۱۷،۵سم) ه و ژ
۱۱۶ق) بهرپهران پيک دهيت، دانهيا دووی ل بن
هژمار (۶۳۴۶ ف ۲/۱۲۷۶) ب دستخهتی (محمد ياسين
بن خالد رفيع) ل سالا ۱۱۴۷مش هاتی يه نفيسين و
هژمارا بهرپهرين وی (۷۷ق)، ل سهر ههر دو دانهيان
نفیسی يه خهتی وان یی جوانه ژ جوړی خهتی
(نسخه)^(۱).

دو/ مهلا رهمهزانی بوئی (۱۸۸۸ – ۱۹۷۹ز):

مهلا رهمهزانی بوئی زانايهکی نافدار و کهسايهتیهکی
شارهزا بوویه د بياقین ئایینی دا، بوئی و بوټانی و
جزیری وهکو ناسناڤ ب ئیک رمان دهینن بکار ئینان.
لهورا چ جوداهی دناقبهرا ناسناقان دا نینه. مهلا رهمهزان
کورئ عومهر کورئ مورادئ بوئی يه، ل گوندئ (حیلکا)
سهر ب قهزا دیرکی فه ل جزیری، ل سالا (۱۳۰۶مش/
۱۸۸۸ز) هاتبوو سهر دنیا یی. ل سالا (۱۴۱۰مش / ۱۹۷۹)

(۱) مالپهري (مکتبه المصطفى الالکتروني، www.al-mostafa.com)

دانه یین فوتوکوبی یین وان ل جهم مه هه نه.

چوويه بهردلوفانيا خودئ^(۱).

ل ساللا ۱۹۳۳ئ بهر ب شامئ چوويه، ل وئيرئ پتر
دهرگههين ژيانهكا نوو ل بهر فهبووينه، مژوولي كاري
دهرس گوئنئ و خوتبهخواندنئ و نقيسينئ بوويه^(۲)، بابئ
زانا و نافدار (دكتور محمد سعيد رمضان البوطي) يه، ههر
زوي كورئ خو دانا بهر خواندنئ ل جهم شيخ سهعيد يئ
نافدار ب(شيخ سهيدا) كو شيخئ ريبازا نهقشهبهندي
بوويه، ژبهر داخبار بوونا وي ب شيخئ سهيدا فه، نافئ
كورئ خو كره (سهعيد)، بهري هينگئ ژي كربوو (محمد
فضل) ژبهر داخباريا وي ب زانايئ نافدار (الفضل بن
عياض) خودئ ژئ رازي بيت^(۳)، ژبهر هندئ نوكه نافئ وي
بوويه (محمد سعيد) كو ليكدان و كورتكرا ههر دوو نافا
نه.

۱) الدكتور محمد علي الصوريكي: معجم أعلام الكرد في التاريخ

الاسلامي والعصر الحديث ، (السلمانية - ۲۰۰۶)، ص ۲۹۴.

۲) مالپهريئ (دار الفكر الالكتروني، بابهئ) هذا والدي للدكتور محمد

سعيد رمضان البوطي).

۳) مالپهريئ (الاسلام في سورية ، www.islamsyria.com) بابهئ

(الشيخ محمد رمضان سعيد البوطي).

سى/ رەمەزانى جىزىرى:

رەمەزان ئاغا يى جىزىرى، يان (جىزەرى) وەك د ژىدەرىن
كەفن دا ھاتى، ل جەم ھىندەكان ژى ب(رەمەزانى جىزىرى)
يان ب(رەمەزانى بۆتى) ھاتى يە، ئىكە ژ وان شاعرىن كىم
بەرھەمى وى ھاتى يە دىتن و شىايە خو ل پەيسكا
(مەلایى جىزىرى) ب ھالاقىت ل دەمى ھەلبەستەكا وى
شەش مالكى كرى، ھەلبەستفانەكى چەلەنگ بوویە د وارى
فەھاندن و لىكىنننى دا. دبىت شاگرد و سوختەيى مەلایى
جىزىرى بىت^(۱).

د فى فەكۆلىنى دا، دى پتر فى رەمەزانى دەینە نىاسىن
و بەرھەمى وى بەرچاق كەين، چىنكو ھەتا نوکە تنى
بەرھەمى وى د ناف بەرپەرەن روژنامە و كوچاران دا ھاتى
يە بەلافكرن و ب دروستى نەھاتى يە نىاسىن، ل دور ژيان
و بەرھەمى وى چەندىن بوچون ھەنە.

(۱) نايف طاهر ميكائيل: الشيخ الجزري نهجه وعقيدته من خلال ديوانه الشعري، دار سبيريز للطباعة والنشر، (اربييل - ۲۰۰۵)، ص ۵۸.

* رهمه زانی جزیری کی یہ؟

چہوان سہردہمی ژیا نا وی نہ یا ناشکرایہ، وسان نافئ وی
یئ دروست ژی نہ یئ ناشکرایہ. ل دہمی (عبدالرحمن مزوری)
پیئنج ہلبہستین وی بہ لافکرین^(۱)، بو وی ہزری چوویہ کو نہ
دویرہ نافئ بابئ وی (دہوران) بیت! دبیژیت: " رهمه زانی
جزیری ہہ چہکو نافئ بافی خو، د شعرہکا خو دا دانای (ابن
دہوران) دہما گوئی:

مصری ژ کالانی کشاند جہلادی جلداری (ری و میم)

نہر تو نزانی قہنج بز ان (ابن دہورانہ) غرض^(۲)

پاشی د فہرؤزہکی دا، (مزوری) ل دور قئ بہیتی نقیسی
یہ: " د قئ ہؤزانی دا نافئ رهمه زانی نہ ہاتی یہ وہکی یئد دن.
ل دووماہیئ گوئی یہ (ابن دہوران) یان (ابن دودان) کو نہ
دویرہ نافئ بابئ وی بیت، ہہر چہندہ ل سہری نقیسی یہ
(رهمه زان جزہری فرماید) لی ناسنافئ (ری و میم) ب کار
ئینایہ."

(۱) عبدالرحمن مزوری: رهمه زانی بؤتی (گوتار)، کؤفارا: پؤشنیری نوی،

ہژمار: ۱۰۲، (تہمووزا ۱۹۸۴)، بپ ۱۶۲.

(۲) ژئدہری بہری، بپ ۱۶۴.

ئەف بوچۇنا (مزورى) كو نافي بابى وى (دهوران)ه سست
 دبیت ل دەمى د فەرۇزى دا نقيسى (يان دودان)ه. ئانكوي وى
 كهفتيه د شكى دا و نه يى پشتراسته ژ بوچۇنا خو، ب ديتنا مه
 (مزورى) ئەف مالكه ب دروستى رانه كريبه، چنكى ههكه باش
 بهريخو بدهينه دستخه تا وى ههلبهست ژى وەرگرتى، ئەفا
 (محهمد تهيार پاشا)ى كو ب تنى ئەو ل بهر دستى مهيه و
 ئەو ههلبهست تيدا هات بيت، ب(ابن دودانه) هاتى يه نقيسين.
 ههروهسا دهرهقا ناسنافى وى ب(رى و ميم) د وى مالكى
 دا، ههر وهك (مزورى) نقيسى، ئەفه ژى نه يا د جهى خو دا يه
 و يا دروست ئەو پهيف دهيتته خواندن (دهميم)، ئانكو ئەفه
 نابيته ناسناف و نه ژى دبيته نافي بابى وى يان ژى بيژين نافي
 بابى وى ههر د ههلبهستى هميى دا نه هاتى يه كو مهبهست
 پى پهيفا (دودانه)!!.

گوتارهكا ديتز يا (عبدالرحمن مزورى) د كوڤارا (بهيان)
 هژمار (۸۰) حوزهيرانا ۱۹۸۲ئى دا، ههلبهستهكا رهمهزانى جزيرى
 د گهل نىكا دى يا (ئهمهد كاتب) بهلافكريه كو يا دووى ژ
 دستخهتهكا محهمد تهيार پاشاى و يا رهمهزانى جزيرى ژ
 برادرهكى خو وەرگرتى يه، ل ويىرى (مزورى) گوتى يه كو
 نه دوره نافي وى (دهوران) بيت، لى دهما ههلبهستين وى
 بهلافكرين، ئامازه ب گوتار و بوچۇنا خو يا د كوڤارا (بهيان) دا

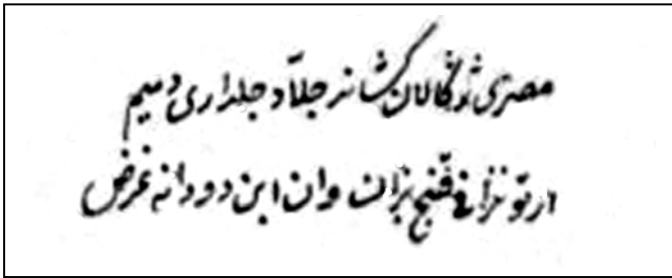
نهدایه.

د گوتاره‌کا دیترا دا ل دور شاعرئ نافرئ د روژنامه‌یا
(بزاف) هژمار (۳۷) یا روژا ۱۰/۴/۱۹۹۰ئ دا، ل ژیر نافرئ (جاره‌کا
دن رهمه‌زانی بوئی) به‌لافکری، جاره‌کا دی ناسنافین (رئ و
میم) و (ابن دهوران) دوویات کرینه‌فه، چنکو تاها ئه‌بی
به‌کری ئه‌رواسی ژی وه‌سان نفیسی یه، گوئی یه نه دویره نافرئ
بافرئ وی (دهوران) بیت!!.

به‌لئ ب بوچونا مه، ئه‌م دشین بیژین: (ابن دهوران) چو
راستی ژ بو نینه و دبیت (ابن دودا) نه وه‌کو ناسنافه‌ک
رهمه‌زانی جزیری بو خو دانابیت. به‌لئ چه‌وان دبیته ناسنافئ
هه‌لبه‌ستقانی و چ پامان دگه‌هینیت؟ نافرئ بابئ وی یه، بان ژئ
نافرئ جهه‌کی یه؟!، باشه ئه‌گه‌ر مه‌ره‌م پی (کورئ دودانه) بیت،
ئهرئ نافرئ مروقی یه یان ژئ گوندی یه، یان بنه‌مال و
عه‌شیره‌ته؟!.

* بُوچی نه (ری و میم) ه؟

نه گهر باش به ریخو بدهینه دستخه تی، نه و په یفا هاتی
یه خواندن ب(ری و میم)، یا دروست ل جهی وی (ده میم) ه. ژ
بهر کو رامانا دروستا مالکی ژی نه فیه پتر د گهل دا دگونجیت ژ
بلی په یفا (ده میم) گه له ک جوان هاتی ه نقیسین و چ شک تیدا
نامینیت.



د مالکی دا هاتی یه:

مصری ژ کالانی کشاند جلا دی جلداری ده میم

نر تو نرانی قهنج بزانی وان (ابن دودانه) نه (غرض)

(جه لادی جلداری ده میم)، نانو نه فی (جه لدا) ددانیت و یی
کریت، مسری (شیر- شوور) ژ کافلانی کی شایه دهر، هر د
گوتاری مزوری دا نه فی ل کو فارا (به یان)، ژ دستخه تا
هه لبه ست ژی وهر گرتی، تیدا هاتی یه (جه لادی جلداری

دهمیم)، نانکو ب دروستی به لافکری یه، دیسان دبیژین مزوری
ناماژه نه دایه وی گوتاری خو کول دور نافی و ناسنافی
هه لبه ستقانی مفای ژئی وهر بگریت و نه ف جو داهیا د نافیبه را (ری
و میم) و (دهمیم) دا راست فه کربایه.

په یفا (دهمیم- ذمیم/ ذمیم) د زمانی عه ره بی دا، وهک د
فه ره هنگا دا هاتی کو رامانا کریت ددهت. د فه ره هنگا (جامع) دا
هاتی یه (الذمیم: مرد زشت و پست)^(۱). ههروه سا د فه ره هنگا
(المنجد) دا، دایه رافه کرن کو (دم- دمامة: کان حقیراً وقبح
منظره فهو ذمیم)^(۲). د فه ره هنگا (المعجم الوسیط) دال
به رامبه ر (الذمون) کو شیته لکرنا په یفا (دهمیم) ه، نقیسی یه
(القبیح)^(۳). د فه ره هنگا (المنجد) یا ب زمانی عه ره بی - فارسی
دا ژئی هاتیه کو (الذمیم: مرد حقیر و زشت و بی مقدار و بد
ترکیب و به جنین زنی گویند)^(۴).

چ شك تیدا نامینیت کو په یف دی (جلددارئی دهمیم) بیت،
و ب هیچ رهنگه کی ناهیته خواندن (ری و میم)، و ژ لایئ خو

-
- ۱) مصطفی رهیمی نیا: فرهنگ جامع (عربی - فارسی)، جلد ۱،
(تهران - ۱۳۷۶)، ص ۲۸۷.
 - ۲) المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الثانية والعشرون، (بيروت -
۱۹۸۶)، ص ۲۲۴.
 - ۳) ابراهیم مصطفی وآخرون: المعجم الوسیط، المجلد الاول والثاني -
(اسطنبول - ؟)، ص ۲۹۸.
 - ۴) المنجد، عربي بفارسی، جلد (۱)، ترجمة: محمد بندر ریطی، (تهران
- ؟)، ص ۴۸۷.
-

فە ئەم نەشيپين بۆ بکهينه ناسناف، ههروهسا بوچوئا (ع).
مزورى) راسته و د جهى خو دا يه گو ههلبهستفانى نافى خو د
ههلبهستى دا نفيسى يه (رهمهزانى جزهرى) ژ بلى كو نفيسى
يه (ابن دودا) نه^(۱)، د ههلبهستى دا ههلبهستفانى ئەفه بۆ خو
كرى يه ناسناف و مههم پى (كورى دودا) نه، ئانكويان و
رهمهزانى جزيرى كورى (دودا) نه!!.

(۱) عبدالرحمن مزورى: رهمهزانى بۆتى، ژىدهرى بهرى.

* (دودا) ن د ژیدهران دا :

په‌یقا (دودانه) د زمانى كوردى دا وهكو ناف مشه هاتى
یه ب كار ئینان، نه‌خاسمه د فەرهنگان دا جهى خو كرى یه
و ههر ئیكى پرافه و شروقهك دایى، هه‌ژارى موكریانى نقیسى
یه: (دودانه: دوانه، جمك/ دودان: قانگ دان، به‌دوكه‌ل
دهركن، گرارى هیندیک له هیندیک زوتر بوکلى، (ئهم نيسکه
دودانه)^(۱).

جه‌گه‌رخوين د (فهره‌نگا كوردى) دا ب ره‌نگه‌ك دى دایه
شروقه‌گرن و خویاگرن، ژ بهر كو خه‌لكى ده‌فه‌را جزیرى یه و
شاره‌زا یه د جوگرافیا وى ده‌فه‌رى دا، ل هه‌مبه‌ر په‌یقا (دودا)
دبیژیت: "گونده‌كه ل روژه‌لاتى عاموده - ئامودا دكه‌فى"^(۲)،
هه‌روه‌سا زیائه‌ددین پاشا خودانى فەرهنگانا (الهدية الحميدية في
اللغة الكردية) دایه خویاگرن كو (دودان) گونده‌كه ژ گوندين
زرکان^(۳)، ئانكو (زرکا) ئیله‌كا كوردا یا مه‌زن و ناقداره ل

(۱) هه‌ژار موكریانى: هه‌نبانه بوژینه (فهره‌نگ)، يك جلدی، (تهران -
۱۳۶۹)، ص ۳۰۰.

(۲) جه‌گه‌رخوين: فەرهنگانا كوردى، به‌رگى دووى، (به‌غدا -
۱۹۶۲)، بپ ۹۵.

(۳) ضیاء‌الدین پاشا الخالدى: الهدية الحميدية في اللغة الكردية، حقه
وقدم له: الدكتور محمد مكري، الطبعة الثانية، (بيروت - ۱۹۸۷)،
ص ۸۷.

راژووری بازاری ئامەدی خوڭهن^(۱). هەر وەسا ل دەفەرا ئەنتالیا ل ژیریا وەلاتی تورکیا ب دووراتیا (۱۸کم) ژ سەر دەریا سپی یا نافین، چەند تافگەه و سویلاق ل هەنە د بیژنی (دودان)^(۲).

ب فئی ل دویشچۆنی، خویا دبیت کو ئەو (دودا) یا د هەلبەستی دا هاتی، دی نافی گوندی هەلبەستخان رەمەزانی جزیری بیت، ل وەك ئاشکرا بووی دو گوند ب نافی (دودا) هەنە، ئیک ل رەخین ئامەدی و یی دووی ل رۆژەلاتی ئامودی، هەکە جەگەر خوین یی دروست بیت، چنکی پەیفە ئاموود و ئامەد (دیاربەکر) د نیژیکی یەکن. ل ئەزی پشت راستم کو بوچونا وی یا دروستە و هۆزانخان و نقیسەری نافدار (کونی رەش) کو خەلکی جزیری یە، ل گوندی (دودا) هاتیە سەر دونیایی، هەر وەك د هۆزانەکا خو دا ئامازە پی دایی، ئانکو (دودان) ل دەفەرا ئاموودی هەیه^(۳).

-
- (۱) جەگەر خوین: ژێدەری بەری، ب ۱۱۳.
 - (۲) د گۆگلی دا پتر پیژانین ل سەر هەنە.
 - (۳) کونی رەش: دودا، بارزانی و ئالا وەلاتی من (هۆزان)، رۆژناما: ئەفرۆ، هژمار: ۵۱ رۆژا چوارشەمب ریکەفتی ۲۸/۷/۲۰۰۴، ب: ۹. د هۆزانا خو دا دبیتیت: (ئەزی بمرم وی ئەو بمین زیندی، هەگەر وە ناسکر، بی ئەو هەر سی ناف کینە؟، بەك ژ وان گوندی من (دودا) یە، بەك بارزانی نەمرە و، بەك ئالایی وەلاتی من).

ب فئ بوجؤنئ، ل دووماهئ دئ بئژئن رهمه زانئ جزئرى
خه لکئ گوندى (دودا) نه و بهئتا دروست ب فئ رهنگئ دئ هئته
نقئسئن و خواندن:

مصرى ژکالانى کشاند جه لادئ جلدارئ ده مئم

ئر تو نزانئ قهنج بزآن وان (ابن دودا) نه (عَرَضُ)

* سەردەمى ژيانا ۋى:

ل دور سەردەمى ژيانا ۋى چ پېزانىن دىروست نىنن و
هەمى بوچۇن، چىنكو ھەتا نوگە بەرھەمى ۋى يان ژى
دەستخەتەكا ب دەستى ۋى ھاتبىتە نقىسىن پەيدا نەبوويە.
ئەۋىن ل دور ژيانا ۋى نقىسىن، ھەمىيان ل پەى دىتن و زانىنا
خۇرا و بوچونەك داىي.

دەمى سەيدا (نايف تاهر مىكائىل) ناما خۇيا ماستەرى ل
دور مەلايى جىزىرى نقىسى، د فەرۇزەكى دا ل دور ھەلبەست و
ژيانا رەمەزانى جىزىرى دىبىژىت: "دبىت شاگردى جىزىرى بىت
و ژ بەر ھندى شەش مالكىا ۋى كرىە د ناف دىوانا جىزىرى دا"^(۱).
ل پەى بوچۇنا (د. مسعود كتانى)، رەمەزانى جىزىرى
"خەلكى دەقەرا بەھدىنانە و تا وئقە و زاخۇيە و ئو
جىزىرى...". پاشى گۆتىيە: "دبىت خەلكى نەيلا سۆپنەيى
بەھدىنانە"^(۲). بەلى (عبدالرحمن مزورى) فان بوچۇنان ب
نەراستى ل قەلەم دەت^(۳)؛ چىنكو جىزىرى و دەقەرا بەھدىنان د
ژىك دوورن و شىۋازى ناخفتنى ژى جۇداھىيەكا مەزن د نافبەرا

(۱) نايف تاهر مىكائىل: ژىدەرى بەرى، بپ ۵۸.
(۲) د. مسعود كتانى: ھىشا ھۆزائىت كورد – ھۆزائىن رەمەزان ،
رۇژناما: بزا، ھژمار: ۳۳، رۇژا: ۱۳، ۳، ۱۹۹۰.
(۳) عبدالرحمن مزورى: جارەكا دى رەمەزانى بۆتى (گوتار)، رۇژناما:
بزا، ھژمار: ۳۷ رۇژا ۱۰، ۴، ۱۹۹۰.

وان دا هه‌یه و ئەه‌ف‌چهنده د هه‌لبه‌ستین شاعری دا به‌رچا‌ف
دبیت. هه‌روه‌سا (مزوری) ل وئ‌ باوه‌رئ‌ یه‌ گو "هه‌ف‌چاخئ‌
مه‌لایئ‌ جزیری بوویه، یان ژئ‌ د سه‌دئ‌ دوازدئ‌ دا ژیا‌یه، ب
گرو‌فئ‌ محمد ته‌یار پاشا ل سالا ۱۲۳۱م‌ش/۱۸۱۵ز، دیوانا مه‌لایئ‌
جزیری ب ده‌ستئ‌ خو‌ نفیسی، هه‌لبه‌ستین ره‌مه‌زانئ‌ جزیری
تیدا هاتینه و ل سه‌رئ‌ وان نفیسی یه‌ (رمضان جزری فرماید)،
نانکو ئەم دشین بیژین ره‌مه‌زان د چه‌رخئ‌ پشتی جزیری دا
ژیا‌یه.

هه‌روه‌سا که‌ف‌نترین چاپا دیوانا مه‌لایئ‌ جزیری نافئ‌
ره‌مه‌زانئ‌ جزیری تیدا هاتبیت، یا محمد شفیق ئەرواسی یه‌
پشتی چاپا فون هارتمانی، ل ستانبولئ‌ سالا ۱۳۳۸م‌ش/۱۹۱۹ز
چاپکری یه‌، نافئ‌ وی تیدا هاتی یه‌^(۱).

(۱) عبدالرحمن مزوری: ژیده‌رئ‌، بپ ۱۶۲-۱۶۶.

* بۆچی مه ناسناقى (ره مه زانى جزيرى) هه لىبژارتا؟

ناقى هه لىبه ستفانى د ژىده رپىن ل به رده ست دا، ب چه ند شيوازان هاتيه نفيساندن و به لافكرن. ئەو نفيسارپىن ل دور ژيان و هه لىبه ستپىن وى نفيسين هه ر ئىكى ل دويف تىگه هشتن و زانينا خو نافهك ژىرا هه لىبژارتى به.

د ده ستخه تا ديوانا مه لايى جزيرى دا يا خو دانى وى هه لىبه ستفان و پاشايى ميرگه ها ئاميدى (مه مه د ته يار پاشا) ك و ل سالا ١٢٢١م ش نفيسى، ناقى هه لىبه ستفانى تيدا هاتى به (رمضان جزرى فرمايد- ره مه زانى جزيرى دبى ژيت)^(١)، د ده ستخه تا (شوشى) دا هه ر چه نده يا بى ناف و ميژوويا نفيسينى به!!، ئەو ژى ب ديتنا مه ل دويف جورى خه تى و كاغه زا وى يا كه فنه، تيدا ب (رمضان آغا جزيرى) و جار ژى ب (رمضان آغا) نفيسى به^(٢).

هه روه سا د ده ستخه تا ديوانا مه لايى جزيرى يا (تاها ئه بى به كرى ئه رواسى) دا ك و ل سالا ١٣٥٥م ش نفيسى به ب (رمضان

(١) ده ستخه تا ديوانا مه لايى جزيرى يا محمد ته يار پاشا، ئورژينالا د په ر تو كخانا ره مه تى مه لا تاهايى مايى دا يا پاراستى به.
(٢) چه ند به رپه رپىن بى سه روه ر ژ لايى چه مزه شوشى فه گه هشتينه مه و دانديا ئورژينال ل جه م وى يا پاراستى به.

ئاغا) ھاتى يە^(۱). ديسان د وئ دەستخەتا (مەمەد عەلى قەرەداغى) ئەوا ل بەغدا ل (دار العراق للمخطوطات) دا دىتى، ل سەر نقيسى يە و دبىژىت: نىژىكى بەرى (۲۵۰-۳۰۰) سالان ھاتى يە نقيسين، وئ ژى ھەر ب(رمضان ئاغا) نقيسى يە^(۲).

د ليستەيا (۵۱ شاعرین كورد) يا ھەلبەستقان (شىخ مەمدوحى بريفكانى) دا، كو نافی پىنجى و ئىك شاعرین كرمانج نقيسى نە، تىدا ب(رەمەزان ئاغا جزيرى) ل بن ھژمار (۱۰) ب نافی دىتە^(۳). (مەلایى زفنگى) خۇدانى شەرھا ديوانا مەلایى جزيرى، ب(شىخ رەمەزان) نقيسى يە^(۴)، ھەرودسا سەيدا (سادق بەھائەددین ئامىدى) د پەرتوكا (ديوانا مەلایى جزيرى) دا نقيسى يە (رەمەزانى بۆتى)^(۵)، پاشى د پەرتوكا (ھۆزئاننىت كورد) دا نقيسى يە : "ھۆزئاننى نافیدار رەمەزانى جزيرى" كو ژ دەستنقىسا تاھا ئەبى بەكرى ئەرواسى

۱) عبدالرحمن مزورى: جاره كا دى رەمەزانى بۆتى(گوتار)، ژىدەرى بەرى.

۲) محمد علي قەرەداغى: رەمەزان ئاغاى جزيرى، شاعیرىكى نەناسراوى كورده (گوتار)، ژىدەرى بەرى.

۳) عبدالرحمن مزورى: (۵۱) پىنجى و ئىك شاعرین كورد (گوتار)، رۆژناما: بۆتان، ھژمار: ۸، شواتا ۱۹۹۲.

۴) أحمد ملا محمد الزفنگى: ژىدەرى بەرى، بپ ۹۲۵.

۵) صادق بهاءالدين ئامىدى: ديوانا مەلایى جزيرى، ژىدەرى بەرى، بپ ۵۲۹.

فہگوہاستی یہ^(۱)، ل دووماھیی (عبدالرحمن مزوری) دەما
 ھەلبەستین وی بەلافکرین، ل دوی بوچونا خو نقیسی یە
 (رەمەزانئ بوئی) و دبیزیت: "ب ھزرا من نافئ ھۆزانفانی مە،
 رەمەزانئ جزیری یە و نە رەمەزانئ بوئی یە!! مینا من و
 سەیدایی ئامیدی نقیسی^(۲)؛ چنکی پری یا وان ژیدەرید ناسناف
 بو شاعری مە داناین نقیسی یە (رەمەزانئ جەزەری) وەکی
 محەمەد تەپار پاشایی خۆدانئ دیوانا جزیری و شیخ مەمدوح
 بریفکی خودانئ لیستا (۵۱) شاعرید کەفن و ھۆزانفانی ب
 خوژی ئەو ناسناف د مالکەکا ھەلبەستا خو دا ھەلبزارتی
 یە..^(۳)

بەئ بوچی مزوری (رەمەزانئ بوئی) ھەلبزارت، ددەتە
 خویاکرن و دبیزیت: " ژ بەر دو خالان:
 یەك: نەبوونا چو جوداھیی د ناقبەرا جزیری و بوئی و
 بوئانی دا، کو ھەر سی یەك جەن، ئەو زی جزیرا
 بوئانە.

-
- ۱) صادق بہاءالدین ئامیدی: ھۆزانفانی کورد (کۆمکرن و توێژاندن)،
 بەغدا - ۱۹۸۰، بپ ۱۴۱.
- ۲) مەبەست پئ دیوانا مەلایی جزیری یا رەھەتی صادق بەھائەددین
 ئامیدی توێژاندی و چاپکری.
- ۳) عبدالرحمن مزوری: رەمەزانئ بوئی (گوتار)، ژیدەری بەری، بپ
 ۱۶۲.

دو: دا ئەف جزیری یه تیكهلی نافی شرکاکئ مهزن (مهلی)
نهبته، کو ههر (جزیری) خفتانهکه ژ بهژنا وی پرا
پیروژه..^(۱)

وهک د پرانیا ژیدهران دا هاتی و مزوری ب خوژی ل وی
باوهریی یه کو نافی وی ئانکو ناسنافی ههلبهستفانی (رهمهزانی
جزیری) یه، خالا یهکی وهک دایه خویاکرن گهلهک د جهی خو
دایه، لی وهک ههلبهستفانی ب خو نافی خو د ههلبهستی دا ب
(رهمهزان) نقیسی یه، و جزیری یی مهزن پتر ب ناسنافی
(مهلایی جزیری) یی نافداره، نزانم ب چ رهنگ ناف و ناسنافین
وان دی تیكهلی ئیک بن!!

باشترین گروؤف وهک (مزوری) دبیژیت، مالکا ههلبهستا وی
یه ل دهمی دبیژیت:

راستگویی ژ خو تهلخهست لنگ عالمه کهچ

نه کو شعرا (رهمهزانی جزهری) بی نمهکه^(۲)

(۱) ژیدهری بهری.

(۲) یو ههلبهستین رهمهزانی جزیری، ل پشکا ههلبهستان بنیره.

لهورا ئەم ژى نافى (رەمەزانى جىزىرى) چىتر بۇ دىنين و
دا ژ بوچۇنا ھەلبەستفانى ژى دوير نەكەفین، ھەر وەك د پىترى
يا ژىدەران دا ھاتى و وى ب خو ژى ئەو ناسناف بو خو
ھەلبىزارتى و ب باوەر يا من بو ھەلبەستفانىن كلاسىك، ئەم
نەشىين بو كەسى نافان ژ نك خو دانين!!

* به رهه مین رهه زانی جزیری:

بو جارا نیکی مه نافی هه لبه ستفانی گوه لیوویی، د نافی دیوانا مه لایی جزیری دا بوویه هه وهک مه نامازه پیکی، نه خامه ده ستخته تا دیوانا مه لایی جزیری یا ب دهستی محمه مه د ته یار پاشایی هاتی یه نفیسین، عبدالرحمن مزوری (۵) پینج هه لبه ستین وی به لافکرن کو ژ ئه فی دیوانی وهرگرت بوون^(۱).

پشتی وان هه لبه سته کا وی ژ وان (۵) پینج هه لبه ستان ژ لایی چهند نفیسه رین دیتر فه هاته به لافکرن، د پشکا تویراندنا هه لبه ستان دا، دی ژیدهرین وان هه لبه ستان دهینه نیاسین. ژ به رهه می هه لبه ستفان رهه زانی جزیری، هه تا نوکه تنی ئه ف به رهه مه گه هشتی یه دهستی مه و هاتی یه به لافکرن، به لی د وی شهش مالکیا ل سه ر هه لبه ستا (مه لایی جزیری) فه هاندی، هه لبه ستفان رهه زانی جزیری خویا دکهت کو وی هژماره کا مه زن یا به رهه می هه لبه ستی نفیسی یه، ئه فه ژی چ راست بیت یان ژ بو لیکنینان و فه هاندنا هه لبه ستی گو ت بیت، کو وی چل و چوار بهرگ یین کتیباب هژمار هه نه، دبیت موبالهغه بیت و د کهفته د شکی دا و پتر دو یفچون ژیرا د فی ت، لی دو یات دکهت کو بی فتوا و ژ دل سویند دخوت، نه ب تنی ل

(۱) عبدالرحمن مزوری: رهه زانی بۆتی، ژیدهری بهری.

سەر لیقان فە دبیژیت، ھەمی ل جەم وی دھازرن، د
ھەلبەستەکا خو دا دبیژیت:

شەرحی دەرد و ئەلمان من قەدەرەك كرنه كتیب
من نقیسینە ب تەرتیب ھەمی تیکدا، نە ب عیب
ھازرن جوملە ل نك من چل و چار جلد ب حسیب
بی فت و سۆند دخورم ئەز ژ تە را قەط نە ب لیب^(۱)

(۱) أحمد ملا محمد الزقنگی: ژێدەری بەری، بپ ۹۳۱.
- یان: صادق بهاءالدین نامیدی: دیوانا مه‌لای جزیری (کۆمکرن و
تویژاندن)، چاپا یەکی، (بەغدا - ۱۹۷۸)، بپ ۵۳۲-
۵۳۳.

* ههلبهستفانیا وی:

ژ بهرهمی وی یی کیم، ئەفی لبه‌ر دەست ئاشکرا دبیت
کو رهمه‌زانێ جزیری د‌فه‌هاندن و لیکئینانی دا
ههلبه‌ستفانه‌کی خودان شیان بوویه و ل‌سه‌ر شوپا
ههلبه‌ستفانین کلاسیک چۆیه چ ب‌گرتنا وینه‌یین جوان و
دلشه‌که‌ر یین شعری، یان ژێ ب‌کارئینانا په‌یف و زاراف و
هه‌فۆکین ئیکگرتی و پ‌ری پ‌امان و ه‌زرین سو‌فیانه، ژ بلی
ب‌کارئینانا په‌یفین زمانین بیانی وه‌کو هه‌ر هه‌لبه‌ستفانه‌کی
کلاسیک چ په‌یفین زمانێ عه‌ره‌بی یان زمانێ فارسی و تورکی،
ئەف کرپاره د‌ناف هه‌لبه‌ستین وی دا ب‌ به‌رفه‌هی به‌رچاف د‌بن،
زیده‌باری په‌یفین زارین دی یین کوردی.

ل‌دور ده‌سته‌لی و شاره‌زا یا وی (د. مسعود کتانی)
دب‌یژیت: "رهمه‌زان گه‌له‌کی ده‌سته‌تی یه، ژ تاخما هۆزانفانین
بلنده و یین ب‌کار و پ‌شتراست و هۆستا و شاره‌زا و بسپۆر"^(۱). ژ
زمانی وی یی کوردی هه‌ر وه‌ک عبدالرحمن مزوری ه‌زر دکه‌ت
"یه‌کسه‌ر یاریک‌رنا وی ب‌ په‌یفان خویا دبیت کو هۆزانفانه‌کی
که‌فنه"^(۲).

(۱) د. مسعود کتانی: هیشتا هۆزانفانیت کورد، ژیده‌ری به‌ری.

(۲) عبدالرحمن مزوری: هۆزانه‌کا کاتبی قوباد به‌گی میری نامیدی
(گوتار)، کۆفارا: به‌یان، ه‌ژمار: ۸۰، حوزه‌یرانا ۱۹۸۲، ب‌پ ۳۸-
۳۹.

د ناف ههلبهستين وى دا نهف ياريكرنه ب روني بهرچاف
دبيت كا چهوان د نيك مالك دا چهند پهيشين نيزيكي ههفدوو
يان ژى چهند پيتين وهك نيك د نيك ريز دا بكار نيناينه،
وهك:

عهكسى ريوخسارى چهيبى مه دو چهشم
كرنه گوشه ن و مؤزگان لدوورى خارن

يان ژى بهريخو بدهينه فان مالكان چهوان ب سهليقهيهكا
جوان پهيف نيوخسى نه بهرنياك و ههر پهيشهك ل جهى خو
سهنگهكى د دته ههلبهستى:

خالين مودهوهر فلفلين، مادهه ژ مسك و عهنبهره
لهو زولف بسهر دا تينه خوار، وان ستر نشيانه (غرض)
بهژنا ژ رهنك سهلوا سههين، لهو رۆژ ب رۆژ عالي دبت
مهيا ف سهر سهر وان كهفت، وى سهيرى ناسمانه (غرض)

ژ بلى ياريكرن ب پهيقان، هزر ل بكارنينا تيبان دا كويه،
ههكه پيتين نهفان ههر دو بهيتان بهرثيرين دى نهف

سەرژمىرىيە بۆ مە ژى دەرگەفیت: (ژ: ۴، ت: ۴، م: ۵، ل: ۸، س: ۹،
و: ۱۲، ر: ۱۳۴)، ئانكو بكارئینانا وی بۆ پیت و پەیف و ھەفۆکان
گەلەك ب شارەزایانە یە، چنکو پەیفین وی ھەمی بۆ لیکنینانی
و خواندنی و فەگیرانی ل سەر ئەزمانی و پەحنکا دەفی گەلەك
ب سانھی دەر دكەفن.

*** داخباربوون و کارتیکرنا وی ب ههلبهستفانین کورد را :**

پتریا ههلبهستفانین کلاسیکین کو پشتی مهلای جزیری و فهقیی تهیران و عهلی حهریری و نهحمهدی خانی و... هاتین، ب ئهفان ههلبهستفانان داخبار بووینه و گهلهک جاران ههلبهستین خو ل سهر یین وان کرینه پینج مالکی و شهش مالکی.

د ئهفان ههر پینج ههلبهستان دا ژ بلی شهش مالکی، یا ناشکرایه رهمهزانی جزیری چهند ب شیوازی فههاندنا (مهلای جزیری) یی داخباره، ههروهسا ئهم دشین بیژین وی یان زی مستهفا بهگی ههکاری (پهرتوی ههلبهستین ئیک و دو دیتی نه و کار ل ئیک و دو کری نه، بهلی کی بهری کی بوویه، هیژ ئهم نوزانین!!).

ژ بلی داخباربوونی و نقیسیین ل سهر شیوازی (مهلای جزیری)، بزارفهکرن یان وهکو ههفرکیهکی خو بینته پایه و ریژا هوستایی کییش و فههاندنی مهلای جزیری، ههلبهستا (رهمزهک ژ دلبر هاته دهر) ههر ل سهر وی شوپی نقیسی یه، ههلبهستفان ل مالکین بهراهیی دیژیت:

رهمزهک ژ دلبر هاته دهر، وی جهزیی ئیماننه (غرض)

دائیم ف من را کینه وی، ههر ضهرب و لیکدانه (غرض)

زولفین ژ رهنګ، داځین هه لک، شه بهر لسهر جهنګی هوما
 ئیکی دلی من بهنده تی، یا دی تره ژ جانه (عَرَضْ)
 دل گرت ب داځا عه بهرین، بهردا و دیسا گرتنه شه
 میران ژ خوه ههر دائیمنه گرتن و بهردانه (عَرَضْ)

مه لایی جزیری ژی دبیژیت:

والله ژ ههر دوو عالمان من حوسنی جانانه (عَرَضْ)
 لهو من ژ حوسنا دل بهران ههر صونعی ره حمانه (عَرَضْ)
 نهو کافرین جامه سیاه هاتن ب هه قرا صف ب صف
 زانم کو ههر تین نهو مه دام وان (أخذ) ئیماننه (عَرَضْ)
 ئیرو دلی من دل بهران ئاقیتنه سهر سهه په یکه ران
 ئانین مه یا گولگون و صاف دان من کو بوریاننه (عَرَضْ)^(۱)

ههر ل دور فی هه لبهستی، هه لبهستفانهک دیتر ب نافی
 (نه حمهه کاتب) کو نفیسهه و باشنقیسی قوباد بهگی کوری
 سولتان حسین وهلی بوویه، هه لبهستهک ب فی رهنګی فه هاندی

(۱) صادق بهاء الدین نامیدی: دیوانا مه لایی جزیری ژیده ری بهری،
 پ ۵۳۸.

یہ و ہەر دو ھەلبەست یا (کاتب) و (رەمەزان) ی ھەر ئێک ژ
 (حەفت) بەیتان پێک دەیت^(۱)، ئی یا مەلایێ جزیری ژ (دەھ)
 بەیتان پێک دەیت^(۲). ئەم دشین بیژین ھەر دو ھەلبەستفانیین
 پشتی جزیری، ئێکی وەکو ھەفرکی ل بەر ھەلبەستا یی دیتر
 چیکری یە، یا ئاشکرا نینە کا کئی بەری یی دیتر ھەلبەستا خۆ
 فەھاندی یە، بەئێ یا ئاشکرایە کو ھەر دو شاعر ب ھەلبەستا
 مەلایێ جزیری داخبار بووینە.

خالەکا دی یا گرنگ، ھەکە ھەلبەستا مەلایێ جزیری و یا
 رەمەزانی ھەفبەری ئێک بکەین، دئی بو مە بەرچاف بیت کو
 چەند پەیف و ھەفۆک و مالکین ھەلبەستا جزیری ل جەم
 رەمەزانی دووبارە بووینە، ئانکو پتریا پەیف و ھەفۆکین
 ھەلبەستا رەمەزانی ژ ھەلبەستا مەلایێ جزیری ھاتینە
 وەرگرتن. بو پتر ھەفبەرکرنی دەقی ھەلبەستا مەلایێ جزیری
 د فەرۆزا ھەلبەستا رەمەزانی جزیری دا دئی ئینینە خواری،
 دیسان ئەو نقیسکاریین ھەتا نوکە ل دور مەلایێ جزیری و
 رەمەزانی جزیری نقیسین، کەسی نامازە نەدایە فی داخبار
 بوون و کارتیکنی. ب دیتنا مە ئەوین دیوانا مەلایێ جزیری ب

(۱) عبدالرحمن مزوری: ھۆزانەکا کاتی قوباد بەگی میری نامیدی

ژێدەری بەری.

(۲) صادق بہاءالدین نامیدی: دیوانا مەلایێ جزیری، ژێدەری بەری، بپ

۵۴۰ - ۵۳۸.

دهست نفيسين، نهو كهفتينه في شاشيي و ههتا نوكه نههاتي
يه نيكلاكرن.

هه ر ل سه ر في شيوازي و چاڤليكرني، (ئهحمه د كاتبي
قوباد بهگي) دبيژيت:

چهشمين دشههلا، وان ضههربي ئيمانه (عَرَضُ)
دائيم فه من را كيني يه، وان ضهه رب و ليكدانه (عَرَضُ)
ئهؤ (صَفْحَه) كافوري يه، خال و نيشان لي بونه خهط
هن سوهر و هن زهردن بنهفش، دائيم ژ مه جانه (عَرَضُ)⁽¹⁾

ههروهسا رهمهزاني جزيري د شهش مالكيي دا كول سه ر
ههلبهستا (مهلايي جزيري) فههاندی يه، گهلهكي داخبار بوويه
ب فههاندن و ليكنينانا مهلايي جزيري، گهلهك جودايي د
ناقبهرا پهيف و ههفوگين وان دا نينه، هه ر چهنده ههلبهستا
جزيري د پتريا ديوانين وي دا هاتي يه سهروبن كرن و شاشي
كهفتيه د ريژكرنا بهيتين وي دا ژ فهگوهاستني ژ دهستهتهكي

(1) عبدالرحمن مزوري: كوفارا: بهيان، ژندهري بهري.

بو ئيكا ديتر، بهل ل پهى بوچونا (زفنگى) رهمهزاني جزيري
بيى ناگهه ژ وي شاشيى ههبيت، ههلبهست گري يه شهش
مالكى^(۱)، ل بهراهيا وي رهمهزاني جزيري دبيژيت:

قهوى سوھتيمه فيراقا ئهوى ئاه و بهصهري
كهفته پشت پهردي و ستري نهما ئيدي ب دهري
كس نهن قهط د دني دا بكتن قي هونهري
بچتن خهف بگهت بال ئهوى دهر گوهرى
(ئى نهسيى صبهى ما د مهجالا سهحهري
سهد سهلامان بگهيني ژ مه، وي لهب شهكهري)

د گهلهك مالكيى ههلبهستين خو دا رهمهزاني جزيري
نيژيكي پهيف و ههفوكتين (ئهحمهدي خانى) بوويه، ئانكو
فهرههنگا پهيفين وي، نهيا دووره ژ فهرههنگا پهيفين
ئهحمهدي خانى، زيدهبارى رامانيى وي يين شعري گهلهك
جاران نيژيكي ههف دين، ئهحمهدي خانى دبيژيت:

(۱) أحمد ملا محمد الزفنگى: ژندهري بهري، بپ ۹۲۵.

زنهاره ئەى دۆستان وهقتى دگم ئەز هيجرهتى
شان دوو ميصراعان كيتابهت كن ل بهرگى كاغەتى
دا د دهستى من دا سەنەد بيتن دحينا حەزرەتى
عەرض و حالا من ئەفۇ بيتن مەضموون دحينا رۇئىهتى^(۱)

رەمەزانی جزیری ژى دبیژیتن:

زنهار چ یهته د دلی پر هوهوسى من
سیهه بوویه ز دودی نهفسى من
خوش قافله سالارى غەم و دەرد و بەلانم
تین قیک دگەفن جومله ل بانگ و جەرەسى من

هەلبەستفان مستەفا بەگى هەکاری یى نافدار ب (پەرتویى
هەکاری) نیکە ژ هەلبەستفانی چەلەنگ و خودان دیوان،
بەرەمەگى رند و قەشەنگ ل پاش خو هیلایه. ل دورین سالا
(۱۲۳۴م/ش/۱۸۱۸ز) مستەفا بەگ میرى هەکاری بوو^(۲)، ل سالا

(۱) اسماعیل بادی: ژ هەلبەستین ئەحمەدی خانی، بەلافکرین پشکا
رەوشەنبیری و راگەهاندا لق ۱- پرۆژى یویلا زیرین، (دهوك -
۱۹۹۶)، پ ۷۳.

(۲) تحسین ابراهیم دۆسكى: دیوانا پەرتو بەگى هەکاری، دەزگەها سپیریژ
یا چاپ و وهشانی، (هەولیر- ۲۰۰۶)، پ ۱۴.

(۱۲۲۱مش) دیوانا خو نفیسی بوو. ژ بلی دیوانی، چهند چارینه و پینج مالکی فه هاندینه و چارینه یه کا وی و چهند مالکین هه لبه سته کا رهمه زانی جزیری ژ لایی نافه روکی فه نیژیکی هه فن، دبیت ئیک ب یی دیتر داخبار بوویه. رهمه زان دبیت:

شهرحی دورد و ئەلمان من قەدەرەك كرنه كتیب
من نفیسینه ب تهرتیب ههمی تیکدا، نه ب عیب
حازرن جومله ل نك من چل و چار جلد ب حسیب
بی فت و سوند دخورم ئەز ژ ته را قهط نه ب لیب

پهرتویی ههکاری ژی دبیت:

دهردی د دلی خوه گهر بكم جومله حسیب
قەت نایته شهرحه کی ب سه د جلدی کتیب
ئهمما وهه رام و سهبر و سامان گرمه
چاقین ته نزاچ کر ل من مه کر و فریب^(۱)

(۱) صادق بهاءالدین نامیدی (بهره فکرن و توێژاندن): دیوانا پهرتویی ههکاری، (بهغدا - ۱۹۷۸)، بپ ۷۱.

* بۆچی تویژاندنه کا دی:

پشتی هەر (۵) پینج ههلبهستین وی هاتینه به لافکرن، وهک ل بهراهیی مه دیارگری، ژ وی کۆمۆ ههلبهستهک جارهدادی ژ لایئ (د. مهسعوود کتانی) فه هاتی یه به لافکرن^(۱). پاشی ل دویف دا هەر ئه وه ههلبهست ژ لایئ (محهمهد علی قهرهداگی) فه هاته به لافکرن^(۲) و جارهدا دیتر د ناف پهرتوکا خو دا یا ب نافئ (بووژاندنه وهی میژووی زانایانی کورد له ریگهی دهستهته کانیانه وه) به لافکره فه^(۳).

ههروه سا ژ بلی دهستهته دیوانا مه لایئ جزیری یا محهمهد ته یار پاشایی کو مه دانهک یا نهوان ههلبهستان ل بهر کۆپی کری ههیه، ل دویف دا دهستهته کا دیتر کهفته دهستی مه و هندهک ژ ئه فان ههلبهستان تیدا هه نه^(۴). له ورا ژ ئه فان ژیدهرین ل بهر دهست، ئه فل دویفچونه هاته ئه نجامدان و ههلبهست سهروژنوی هاتنه تویژاندن فه، ژ بهر کو گه لهک جوداهی د نافهرا وان دا هه بووینه، ژ بلی کو ئاشکرا یه بابتهتی د ناف بهرپهرین رۆژنامه و کوفاران دا زوی ب زوی وهکو

(۱) د. مسعود کتانی: ژیدهری بهری.

(۲) محمد علی قهرهداگی: رهمهزان ئاغای جزیری، ژیدهری بهری.

(۳) محمد علی قهرهداگی: بووژاندنه وهی میژووی زانایانی کورد له ریگهی دهستهته کانیانه وه، بهرگی دووهم — چاپه یه کهم، (بهغدا — ۱۹۹۹)، پ ۲۶۳ — ۲۶۶.

(۴) مه بهست پی دهستهته تا شوشی یه.

پهرتوکان مفا ژى ناهيټه ودرگرتن و کهدا بهرهه مې شاعران و
که سين دغه ژيننهغه، نه م دسيين بيژين د بهر نافي دا دچيت.
هيشي دارين نهغي بهرهه مې ل بهر دهستې وه مفايې خو
ههبيت و ل هيشييا وي روژي ينه کو زيدهتر بهرهه مې
ههلبهستان (رهمه زاني جزيري) بهيټه ديتن و به لافکرن.

* دانه نیاسینا ژیدهران :

هەر وهك ل سهری مه ئاماژه پیکری کو چه ندين ژیدهران
ژ روژنامه و کوڤار و دهستخهت و په رتوکان، بهر هه می
هه لبه ستفانی تیدا به لاقبوویه، یا گرنگه وان ژیدهران بدهینه
نیاسین و بزانی هه ریه کی چ تیدا هه یه، دا کو بهری
هه لبه ستان ب توژینین، بزانی ژیدهرین مه چند گرنگیا خو
هه یه و چند جهی باوهری پیکرنی نه.

(۱) دهستخهتا محمه د تهبیار پاشایی:

دهستخهتا دیوانا مه لایی جزیری یه ئهوا کو (محمه د
تهبیار پاشایی) ب دهستی خو نقیسی کو ل ده می خو ژ
بلی پاشا و هه لبه ستفان بوویه، باشنقیسه کی زیرهك
بوویه و ژ دهستخهتا دیوانی ئه ف چه نده بهر چاڤ دبیت.
ئه ف دهستخهته ل سالا ۱۲۳۱مش هاتی یه نقیسن،
ژ بلی دیوانا مه لایی جزیری، هژماره کا هه لبه ستین
کوردی و فارسی یین شیخ محمدی مه غربی^(۱)، بهرواری،
ئه حمه د (ئه حمه د کاتب)، (صه بووری هه کاری)،

(۱) بوپتر پیزانینان ل دور محمدی مه غربی، بنیره: کوڤارا (په یف) هژمار
(۵۲) سالا ۲۰۱۰، گوتارا: عبدالرحمن مزوری: محمدی مه غربی ژ
ناڤ بهرواریا چو تهبریژ، پ ۷۰-۷۷.

(رهمه زانی جزیری) و (مجمهد تهیار پاشا)یی^(۱) تیدا
هه نه.

قهبارئ دستخه تی (۲۱،۵×۱۶سم)، ئەف دستخه ته د
په رتوکخانا خودئ ژئ رازی (تاها مایی) دا هه یه و
هه لبه ستین رهمه زانی جزیری، مه ل بهر کوپی کرینه و
د ژیدهران دا بو کورتکرنا نافی وی مه پیتا (پ) بو
دانا یه.

(۲) دستخه تا شوشی:

ئەف دستخه ته ژ لایی سهیدا (حه مزه شوشی) فه
گه هشتی یه دهستی مه، مه دانه ک ل بهر کوپی کری یه.
نافئ نفیسه ری دستخه ت نفیسی ل سه ر نینه و و بی
سالا نفیسی نی یه، پشکه ک ژ دیوانا مه لایی جزیری و
هنده ک هه لبه ستین رهمه زانی جزیری و هه لبه سته کا
خان عه بدال و ئیکا سه بوریی هه کاری پینج مالکیه کا
(لاغر) ل سه ر هه لبه سته کا مه لایی جزیری و ئیکا
(لامعی) تیدا هه نه، دو جاران هژمار ل سه ر بهر په ران
هاتی نه دانان و هه می (۴۴) چل و چوار بهر په ره، به ئی

(۱) ل دور ژیان و بهر هه می مجمهد ته یار پاشای کو ناسنا ئی وی
(غهریبی) یه، پشکه ک ژ دیوانا وی مه کۆمکری یه و توپژاندی یه، ل
نیزیک دی بهر هه ئی بیت بوچایی (أ. ب).

ئەو ب خۆ ئەف ھژمارە ل سەر بەرپەرەن نە یا کەفەنە،
چنکی کیماسی د ھەلبەستان ھەنە و ھندەك بەرپەر ژئی
کەفتینە. دەستخەت ب قەبارئ (۱۵×۲۰سم)، د ژیدەرەن دا
ب (ش) ھاتی یە بنافکرن.

۳) دەستخەتی تاھا ئەبی بەکری ئەرواسی:

پارچە ھەلبەستا (نالەیا بی تو برینین ...) ژ
دەستخەتی (تاھا ئەبی بەکری ئەرواسی) یە ل ساللا
(۱۳۵۵م ش) ل زاخۆ نقیسی یە، ئەو ب خۆ ژ دیوانا
مەلایئ جزیری یە، (عبدالرحمن مزوری) د گەل گوتاری
خۆ (جارەکا دی رەمەزانئ بوئی) کوپی یا وی ھەلبەستی
د روژناما (بزاڤ) ھژمار (۳۷) یا روژا ۱۰/۴/۱۹۹۰ئ
بەلاقری یە، د ژیدەرەن دا پیتا (ت) بوھاتی یە دانان.

۴) کۆفارا روژنبری نوئی:

کۆفارا (روژنبری نوئی) یا دەزگەھا روژنبری و
بەلاقرنا کوردی ل بەغدا، ھژمارا (۱۰۲) یا تەموزا ساللا
۱۹۸۴ئ، گوتاری (عبدالرحمن مزوری) ل دور ھولبەستفان
(رەمەزانئ جزیری) کو وی نقیسی یە (رەمەزانئ بوئی)
ل بەرپەرین (۱۶۲-۱۶۶). د گوتاری خۆ دا سەیدایی ھەر

(۵) پېنج ھەلبەستىن ۋى ژ دەستخەتا محەمەد تەيار
پاشاى ۋەرگرتىنە ۋ بەلاڧكرىنە، كورتيا (م) يا ناسناڧى
نقىسەرى مە بۇ دانا يە.

(۵) رۇژنامەيا بزاف:

رۇژنامەيا (بزاف) ل بەغدا دەردكەفت، ھژمارا (۳۲) يا
رۇژا ۱۳/۳/۱۹۹۰ى بەرپەرى (۵) پېنجى يى ئەدەب ۋ
رەۋشەنپىرى، گوتارى (ھېشتا ھۇزانقانپىت كورد –
ھۇزانقان رەمەزان) كو رەحمەتى (حاجى مستەفا
سەئىد بابا حاجى) ب تويژاندنا ھەلبەستا (نالەيا بى تو
برىنپىن... رابويە ۋ كورپى ۋى (د. مەسعود كتانى)
بەلاڧكرى يە، د ژىدەران دا كورتيا ۋى بوويە (ك).

(۶) رۇژنامەيا پاشكۆى عىراق:

رۇژنامەيا پاشكۆى عىراق، ھژمار (۲۰۷) يا رۇژا
۹/۹/۱۹۹۴ى ل بەغدا ژ رۇژنامەيا (العراق) دەردكەفت،
پاشكۆيەكا ھەفتيانە بوويە، گوتارى (رەمەزان ئاغاي
جزىرى، شاعىرىكى نەناسراۋى كوردە) يا (محەمەد عەلى
قەرەداغى) ۋ ھندەك كۆپى يى دەستخەتا ھەلبەستا

(نالەيا بى تو برينين.. د گەل ھەلبەستى، بەلافكرى يە
و د ژیدەران دا كورتيا وى بوويه (ع).

(۷) پەرتوكا (بۆژاندنەوھى ميژووى زانايانى كورد لە ...):
ھەلبەستا كو د رۆژنامەيا (پاشكۆى عىراق) دا ھاتى يە
بەلافكرن، جارەكادى د گەل فى پەرتوكى (بووژاندنەوھى
ميژووى زانايانى كورد لە ريگەى دەستخەتەكانيانەوھ)
يا (محەمەد ەلى قەرەداغى) د بەرگى دووى، چاپا
بەغدا ل سالا ۱۹۹۹ئى ل بەرپەرین (۲۶۳- ۲۶۶)ئى دا ھاتى
يە بەلافكرن فە، د ژیدەران دا كورتيا وى بوويه (ق).

(۸) كۆفارا بەيان:

د ھژمارا (۸۰) حوزەيرانا سالا ۱۹۸۲ئى ل بەرپەرین (۳۸-
۳۹) ئى دا، (عبدالرحمن مزورى) ل ژير نافي (ھۆزانەكا
كاتىبى قوباد بەگى ميرى ناميديى) و د گەل دا ھەلبەستا
(رەمزەك ژ دلەبەر ھاتە دەر..) يا (رەمەزانى جزيىرى)
بەلافكرى يە، ئەف ھەلبەست ژ ھيژا (محەمەد فوناد
بامەرنى) وەرگرتى يە كول سەر بەرپەرەكى نيڤ
درپايى ھاتبوو نڤيسين، د ژیدەران دا كورتيا وى بوويه
(ب).

۹) ههلبهستا (ئەولادى عەرەب گەزەمە زەن و ...) :

كۆپپەككى ههلبهستا (ئەولادى عەرەب گەزەمە زەن و ...) ژ لايى نقيسكار و فەكۆلەر سەعيد ديرةشى فە گەهشتى يە مە ، چ پېزانين مە ل سەر نينن كەنگى هاتى يە نقيسين، يان ژ چ دەستخەت هاتى يە وەرگرتن. تنى دايبه ئاشكەراكرن كو ب دەستى (محمد توفيق ابن عبدالله افندى) هاتيه مەشقرن، د ژیدەران دا كورتيا وى بوويه (س).

۱۰) ژیدەرین ههلبهستا شەش مالکیا ل سەر ههلبهستا

مەلایی جزیری :

چەندین ژیدەر مە ب کار ئیناینه و ب كورتى نافى وان ل خوارى نه و دگهل تويژاندنى باشتر مە داینه نیاسین، ئەو ژى :

- دەستخەتا دیوانا مەلایی جزیری، یا عبدالرحيم كوپى عبدالرحمانى وسطانى (و).

- العقد الجوهري في شرح ديوان الشيخ الجزرى، یا مەلا ئەحمەدى زقنگى / بەرگى دووی (ز).

- ؟ : دیوانا مەلایی جزیری / چاپا حەلبى (ح).

دانە یا ل جە م مە ، چەند بەرپەر ژى كەفتينه و نافى

- به ره ٺڪهري و چاڀخاني و جهي چاڀي ل سهر نينه، لي
 ٺاشڪرايه ڪو چاڀا حله بي يه (ا.ب).
- ديوانا مه لايي جزيري يا صادق به هائهددين ٺاميدي/
 چاڀا به خدا سالا ۱۹۷۷ (ص).
- ديواني شيخ ٺه حمه دي جزيري، يا گيو موڪرياني/چاڀا
 هه وليري سالا ۱۹۶۸ (گ).
- ديواني عارفي ره باني شيخ ٺه حمه دي جزيري/شه رحا
 هه ٺاري موڪرياني. سه روبن ڪرن د به يتان دا ٿيڏا هه يه
 (ه).
- ديوانا مه لايي جزيري/چاڀا يونيسيف ڪو ل سهر چاڀا
 صادق بهائهددين ٺاميدي چاڀڪري يه ل ڪوردستانا
 عراقي د سالي نوتان دا (ب).
- ديوانا مه لايي جزيري، يا ڪو تحسين ابراهيم ڏوسڪي
 تويژاندي و ب هه لڪه فتا فيسته ٺالا مه لايي جزيري ل
 دهوڪي گيڙايي چاڀ بوويه (ت).

پشکا دووی

ههلبهستین ره مه زانی جزیری

- زنهار چ پیته د دلی پر هه وه سی من
- دل و جانی مه یه قین خهسته ئی میهرا یارن
- ره مزه ک ژ دل بهر هاته دهر، وی جه زبی ئیماننه (عَرْض)
- ئه ولادی عه ره ب گه زمه زهن و غه مزه قیتالن
- ناله یا بی دو برینین جه گه ری بی نمه که
- قه وی سۆهتیمه فیراقا ئه وی ئاه و به صهری
- (شهش مالکی ل سهر ههلبهسته کا مه لایی جزیری)

زنهار چ پېټه د دلی پر هه وهسی من

زنهار چ پېټه د دلی پر هه وهسی من^(۱)

سپهه بوویکه ژ دودی نه فهسی من^(۲)

خووش قافله سالاری غم و دورد و به لانم^(۳)

تین فیک دکه فن جومله ل بانگ و جهره سی من

شانا نه مەلی خانه ته هینه دکه تن پر^(۴)

شهه دا نه زه لین بر ب ته سه وور مه گه سی من^(۵)

باغه ک وهیه من دل ب خه یالا گولی روخسار

رضوان ب هه دیهت دبه تن خار و خه سی من^(۶)

نه هه له بېسته ل بهر ده قین نه فان ژیده ران هاتی به تویژاندن:

(پ، ش، م).

۱) چ پېټه .. (پ، م).

۲) مایه .. (پ، م).

۳) به لایم .. (پ، م).

۴) نه که تن .. (ش).

۵) شهه دا ژ له بېن .. (پ، م).

۶) دبه رت .. (پ، م).

- گهر دست بدهت شوبهٔتی جامی ب سوپهس بم^(۱)
- دی ره قص بگهت زوهره ل بانگ و محهسی من^(۲)
- عهکسا شهوتینا مهیه شه معا روخی دلبر
- هم نهز قه بهسی وی مه و هم نهو قه بهسی من
- نهدوه غه مان روژ ل من گر شه بی یه لدا^(۳)
- یا ره ب یه دی بهیضا بکه فریاد ره سی من^(۴)
- که ه زولفه مورادا ته ژ دل و که لهب و که خال^(۵)
- ماییم چه ییری نه ژ ف ته را بول هه وه سی من
- ل بهر نه ب زولفی دلی دیوانه بگرتا^(۶)
- بیلا ه (ره مه زان) ضهبط نه دبوو قهت ته له سی من .

(۱) به سه ئیس... (ش).

(۲) لده نگ .. (ش).

(۳) غیرا.. (م). وهك د دهستخهٔتی دا یا (پ)، ئاشکرایه کو په یفا (یه لدا) یه.

(۴) فریادی .. (م).

(۵) مرادا ته دل .. (ش)، مرادا ته ددل (م).

(۶) بکه سهرتا .. (م).

دل و جانى مه يه قين خه سته ئى ميھرا يارن

دل و جانى مه يه قين خه سته ئى ميھرا يارن

(۱) نيگرزين مهست نزانم، ژ چه هر بيمارن

نيمه نارنجى دگهف، نيگرز ددهستى ته گو دى (۲)

(۳) تو بزان نيگرزى مه خمور قهوى خه ممان

عه كسى پوځسارى حه بيبى مه دو چه شم

(۴) كرنه گولشه ن و مؤزگان ل دورى خارن

جاره كى نه ز غه لطيم ديم ب گولان من شوبهاند (۵)

عه كسى پوځى مه يه شه رمنده گولى پوځسارن

نه هه لبه سته ل بهر ده قين نه فان ژيده ران هاتى به تويژاندى:

(پ، ش، م).

(۱) نركس .. (ش).

(۲) نرگزا دهستى ته كو دين .. (م)، نركس د ستي ته كو دين .. (پ).

(۳) مه خمور و قهوى .. (م).

(۴) .. لدهورى ... (م).

(۵) غه له طم شه بهاند .. (م).

هنگی مۆزگانىٰ منن هەر يەك يەك قەطرە خوونن

ل سەر وان بووینە غونچە و خوەش گولزارن ^(۱)

طالعم رەشتەرە، ئەيا شەبىٰ هيجرانىٰ حەيب ^(۲)

كىٰ ژ كىٰ فەرق بکەم هەردوو پوى يىن ئەغبارن

ژ هەوايا تە تىژى بوويە حەبايەك جسم ^(۳)

جەسەدىٰ ژ ئەسفەلواتن دريا دلدارن ^(۴)

سەيلىٰ ئەشكىن مە دۆمى مولكىٰ بەدەنىٰ ويران كر ^(۵)

چەند طەنووور وىٰ ل دلىٰ تە، ژ داغين يارن ^(۶)

شوعلەيىن ئاتەشىٰ عشقىٰ دكەتین سینه دا ^(۷)

چوون كەواكب دنومين بىٰ عەدەد ئەژمارن

چوو حەكىم مثلىٰ ئەجەل نينه ژ بو خەستەئىٰ عشق ^(۸)

وەرنە دەردەك وەيە ژى، جوملە حەكىم بىزارن

(۱) لىٰ لسەر .. (پ، م).

(۲) ئايەد .. (م).

(۳) حەبايەك .. (ش).

(۴) ژ ئەسفەل و تەن .. (م).

(۵) .. مولكىٰ دنىٰ .. (م).

(۶) چەند وىٰ لدلىٰ مانە ژ داغين پاران (پ)، چەندىٰ طەعنە ژوىٰ دلىٰ،

مانە ژ داعين پاران (م).

(۷) .. دكەن سینه دا (پ)، دكەن د سینه ژىٰ دا (م).

(۸) چو حەكىم مثلىٰ اجلىٰ بيت زبو خەستە (ش).

ژ گيايي ڪول سهر قهبري شهيدن لهبي يار
طوطيان خواري به ڙي، لهو د شرين گوفتارن
ب غمان صهبري ته ٿيئن (رههزان) ههر ڙ ٺهزل^(۱)
ٺهلهميڻ ياري د دلي ڙار پر تر يارن^(۲).

(۱) .. ته نينن.. (ش).
(۲) ٺهلهميڻ ياري ددل، خهلعهدت و دانا يارن (م)، په يقين (خهلعهدت و
دانا.. د دهستخه تي دا نينن (أ. ب).

رهمزهك ژ دلبر هاته دهر...*

- رهمزهك ژ دلبر هاته دهر، وی جهزبی ئیمانہ (عَرَضُ)^(۱)
- دائیم ف من را کینه وی، ههر ضهرب و لیكدانه (عَرَضُ)^(۲)
- زولفین ژ رهنک، داقین ههلهک، شههپهر ل سهر جهنگی هوما^(۳)
- ئیکی دلی من بهنده تی، یا دیتره ژ جانہ (عَرَضُ)

ئە ههلبهسته ل بهر دهقین ئە شان ژێدهران هاتی یه تویژاندن:

(پ، م، ب).

- ۱) رهمزهك ژ هاته ..(ب).
- ۲) دائیم من را کینی ..(ب).
- ۳) شههپهر لسهر چنگی ..(م).

* ههر وهك مه د پشكا ئیکی دا مه ئاماژه پیدایی كو ههلبهستا رهمه زانی
جزیری و ههلبهستا مه لای جزیری گهلهك نیژیکی ههفن، د پتیریا هه قوك و
مالكان دا هه ره و په یف و هزر و بوچونن، ل دور ههلبهستا مه لای جزیری،
هه ژاری موکریانی د (شهرحا دیوانا مه لای جزیری) دا ل وی باوه ریی یه كو
ئه فه نه ههلبهستا وی یه: " ئه م شیعرا نه ی لی رهدان هی مه لانیه و هی
کابرایه که ده مه لاسکه ی مه لای کردۆته وه و نه شی پیکاره، بپ ۵۹۲".



دل گرت ب دافا عه‌نبه‌رین، به‌ردا و دیسا گرت‌ه‌ه

میران ژ خوه هه‌ر دائی‌مه‌ن گرتن و به‌ردانه (غَرَضُ) ^(۱)

من گو‌گه‌لو دلبه‌ر ره‌قیب، فه‌یده ژ فتنان قه‌ت هه‌یه ^(۲)

سو‌ند خوار ب حوسنا خوه گونه‌ه لیّ فعلیّ شه‌یتانه (غَرَضُ) ^(۳)

(۱) میزان زخو... (م).

(۲) فایده زخو... (م)

(۳) سو‌ند ب حوسنا خوه کونه، لیّ... (م)، ...

سو‌ند بخوسنا خوه کوته... (ب).

ئه‌ؤ به‌یتنه د به‌لا‌فکریا (م) دا نه‌هاتی یه به‌لا‌فکرن.

◀ هه‌روه‌سا د دانه‌یا ده‌سته‌تا نه‌مر محمد علی عونی دا، هه‌روه‌ک ره‌حمه‌تی صادق به‌هائه‌ددین ئامیدی د (دیوانا مه‌لایی جزیری) دا ئاماره‌ دایی، به‌یتا دووماهیی کول داوی باقی هه‌لبه‌ستی د فه‌روزی دا نقیسی یه، بپ‌۵۴، هه‌ر ئه‌و به‌یتا دووماهییا هه‌لبه‌ستا ره‌مه‌زانی جزیری یه د گه‌ل پیچه‌ک ده‌سنگاریی. تیدا هاتی یه:

مصری ژ کالانی که‌شانند جه‌لاده‌ری ئو میم و (مه‌لا)

گه‌ر تو نزانن قه‌نج بزّان وان ئه‌ؤ ژ دورانه غرض

ئه‌شه ژی ده‌قی هه‌لبه‌ستا مه‌لایی جزیری هه‌روه‌کو د دیوانین وی یین چاپکری دا به‌لا‌قبویی:

وه‌للاه ژ هه‌ر دو‌عاله‌مان من حوسنی جانانه (غَرَضُ)

له‌و من ژ حوسنا دلبه‌ران هه‌ر صونعی ره‌حمانه (غَرَضُ)

ئه‌و کافرین جامه‌ سیاه‌ هاتن ب هه‌قرا صه‌ف ب صه‌ف

زانم کو هه‌رتین ئه‌و مه‌دام وان ئه‌خدی ئیماننه (غَرَضُ)

ئیرۆ دلیّ من دلبه‌ران ئافیته‌ سه‌ر سه‌د په‌یکه‌ران

ئانین مه‌یا گولگون و صاف دان من کو بریانه (غَرَضُ)



خالیڻ مودهوور فلفلين، مادهه ژ مسك و عنبهره

لهو زولف ب سهر دا ټينه خوار، وان ستر نشيانه (عَرَضُ) ^(۱)

بهژنا ژ رنګ سهلوا سهين، لهو روژ ب روژ عالي دبت

مهيا څ سهر سهر وان كهفت، وي سيري ئاسمانه (عَرَضُ) ^(۲)

مسري ژ كالاني كشانده لادى جهلدارى دهميم ^(۳)

ئر تو نزانى قهنج بزبان وان (ابن دودا) نه (عَرَضُ) ^(۴)

(۱) وان سرونيشانه غهرهض (ب).

(۲) ميان (م) .. بالا څيسهر سهروان دكهفت.. (ب).

(۳) جلدی (ری و میم).. (م).

— جهلدی جلداری دهميم.. (ب).

(۴) ابن دهورانہ ... (م)، وهك د دهستختی دا پیتا (ر) یا (دهوران) ب رهنګی (د)الهكا جوان هاتی په نفیسین.

◀ ب شامی ب هه څرا همنه شین رنګ و رووی هه څ مه نه دین
هه ریه كه طه عامهك بوو ئه څین له ورا كو پوپر خوانه (عَرَضُ)
عهقل و دلی من بر ئه وان شاهان ب ره مز و عشوه بیان
وان عهقل و دل څیكرا دڅین لهو ئه خذ و ئیعطانه (عَرَضُ)
من گو: گهلؤ ئه ی دلروپا فتنا ره قیب فهیده هه یه؟
گو: سووند ب حوسنا من كو نه! لئ فعلی شهیطانه (عَرَضُ)
ئهو سونبولین بوو عه نبره ری ره یحان بنه فش و عهره ری
لهو ټین ب دیمی دا ب له ز وان سهیر ل نیشانه (عَرَضُ)
خالیڻ مودهوور فلفلين ماوهر ژ بسكان لئ وهرین
زولفین پهریشان ټينه مهست بهنا بها وانه (عَرَضُ)
دل گرت ب دامو سونبولان بهردا و دیسا حبیس کر
میره كو هه ئهو دائیمن گرتن و بهردانه (عَرَضُ)
څان عشوه بیان دل هه پشانده سه رتیر ژ خوونی نه ققشانده
لهو ئه ز دبیم جانی (مه لی) ئیرؤ ته قوریانه (عَرَضُ)

ئەولادى عەرەب گەزمەزەن و غەمزە قىتالەن

ئەولادى عەرەب گەزمەزەن و غەمزە قىتالەن

عەرەب سىفەت و شوخ و تەر و مەست و شەپالەن^(١)

بى يىكى مەيى سەرخوش و كەيفى دمودامەن

بى سۆرمە سىيەھ چەشمىن وە تەشەببى غەزالەن

تەشەببى كەبوتر كۆل سەرى طارمى ئەعلا^(٢)

گەردەن كەش و كوفىنە و پەروازە خەيالەن^(٣)

بى جەزبە دلەرزى ژ خوە زولفىن دموعەنەر

يا سونبول و سەودانە ل بەر بادى شەمالەن

چۆن غونچە دەھەن گەر فەدكەت بادى (تَبَسُّم)

سەد مورغى طەبەئى ژ موقابل فە دنالەن

ئەھەلبەستە ل بەر دەقىن ئەقان ژىدەرەن هاتى يە

تويژاندن: (پ، ش، م، س).

(١) خومارن (پ، م، ش).

(٢) كەبوتر لسەرى ... (پ، م، ش).

(٣) كەش وە كو... (م).

- بالا وهكى سهروين د سهى سه ر ل سه ما بن^(۱)
- باريك و بلندن قهوى مهوزوون ب فيصالن^(۲)
- گول گول دنوميت ديم ژ نيشا حهلقهئى زولفى
- ئهز موشكى خهتن سه ر وهرقان نوقطه و خالن
- ئهؤ خال و خهط و زولفى ل سه ر عارضى زيبا
- چوئن نهقىشى خهطائى و سولهيما و خهيالن^(۳)
- بهغدادينه ئه و گانى نه مەك، گوھتى يه سه عدى^(۴)
- حهقتى وه يه گانى نه مەك و شههد و مهقالن^(۵)
- يهك جار ميهرا دگرن، دل ب كرشمان^(۶)
- يولا ديلبه ر ئاوره كى شوبه ي نه خالن^(۷)
- سه ودا و په ريشان دگرن دل ب رموزان^(۸)
- جادووى عيونان هه مه رهنگ حيله ل بالن^(۹)

(۱) ... لسيما بن (س).... بين (پ).

(۲) ياريك.... (س).

(۳) ئهؤ بهدينه د دهستهختا (س) دا نينه.

(۴) گانى نمەن... (م).

(۵) حدقا وه ئه و.... مقالن (س).

(۶) ... يه كجار مهرا دى گرن، ژ ئيره و پيدا د دهستهختا (ش) دا هاتى يه.

(۷) يولا... (م).

(۸) ... دگرن دل ب رموزان... (م).

(۹) جاد و و... (پ، م).

- خوبین و هیین ئەر پەردە نە سەد پارە ب بینی^(۱)
- ما سەد کرن شەمس و نە یا بەدر و هیلالن^(۲)
- وەردەك ژ گولستانی جەمالا خوە کو ب نومیین^(۳)
- هندی هەنە بلبیل، وەکی پەروانە دنالن^(۴)
- لەمەك ژ سەماواتی جەمالی مە بخەف دی
- لەورا دل و جان شەهەدە نە ئەو خواهی جەمالن^(۵)
- لوظفەك ژ لەیین لەعلی شەكەر خار (رەمەزان) گر
- (أرجو) و تەمەننا مەكە، قەد فکری مەحالن^(۶)

(۱) خوبین و یین پرده... (پ).

- خوبین دین پەردەنە... (م).

(۲) ما سەد کرن شەمس یا بەدر هلالن... (ش).

- ما سەد دکری شەمس و نیا و بەدر و هیلالن (پ).

(۳) جەمالی خو تو بنمیین... (پ).

(۴) هەنکی هەنە بلبیل... (ش).

(۵) ... ئەو خوہ لی جەمالن... (ش).

(۶) ئەو چو... (م).

نالہ یا بی دو برینین جہگہری بی نہ مہ کہ

- (۱) نالہ یا بی دو برینین جہگہری بی نہ مہ کہ
- (۲) نہ ژ دل ئەشکی ب کول دهن به صہری بی نہ مہ کہ
- (۳) بی محل بت وەرہ ئەی دل نہ ب نال و نہ بکن
- صہوتی بلبل نہ د وەقتی سەحەری بی نہ مہ کہ
- (۴) مہ ب بەزما کو صوراحی و قەدەحی ھەمدەمی یە ک
- (۵) شیشە یا پەر ژ نہ بات و شەگہری بی نہ مہ کہ

ئە ژ ھەلبەستە ل بەر دەقین ئە ئان ژێدەران ھاتی یە توێژاندن:
(پ، ش، ت، م، ک، ع، ق).

- (۱) نالییا بی تو برینین جہگہری بی نہ مہ کہ (پ، ش، ت، م، ع، ق).
پدیفقا دووماھیی (ئە کہ) د ھەمی مالکین ھەلبەستی دا دوبارە دبیت،
پیدفقا ب دووبارە کرنی نینە.
- (۲) تە ژ دل .. (ش، ق، ک).
- (۳) بی مەحەلبیت وەرہ ئەی دل نہ بە تال و نہ بە کەن (ک).
- (۴) مەدیا نەد کو .. (م).
- مە چہبەز مە کو صەراچی و .. (ک).
- ئە ژ بەیتە د دەستخەتا (ت) دا نینە.
- (۵) سیشە یا .. (ک). دبیت چەوتیا چایی بیت.

(۱) ئاشنایى مەدە ناجنس و تەصەوور كە بىين
 (۲) نە د گەل زاغى سىهە كەبكى دەرى بى نەمەكە
 قەسرى زەرىن كو تژى حور و فرىشته بگرى
 (۳) ئىكى ناجنس ھەيىتن ل دەرى بى نەمەكە
 ب خەبت دا خەبەرى خوەش نە دگەل كەس نەدەرى
 نەخلى خورما كو بدەت تەلخە بەرى بى نەمەكە
 (۴) باغى پىر لالە و گول ھەمچو گولستانى ئىرەم
 بى نىھالا قەددى دلجوى پەرى بى نەمەكە
 ئى كو حوبەك ژ بەدەن مابتە بى ئاتەشى عشق
 (۵) ژ بنى پاىھى ئەو تا ب سەرى بى نەمەكە

-
- (۱) ئاشنایى نەدە .. (م) . - ئاشونایى .. (ك).
 (۲) نى .. (م، ك).
 - تە دكل .. (ق، ع).
 - دەستخەتا (ت) دا و لسەر مالكى دا (نى) ژى نقىسى يە،
 ئانكو ھەر دوو ددروستن.
 - دەستخەتا (ع) تنى ھەتا فى مالكى بەلاۋ بوويە دگەل گوتارى.
 (۳) يەكى ... (ش).
 (۴) بخت تا خېرى خوش دكل كس نىدرى (پ).
 - ب خەبت تا خەبەرى خوەش دگل كەن بەدەرى (م).
 - بخت .. (ت).
 - نە چ بىت ما خەبەرى خوش تە .. (ك).
 (۵) د بەلاۋ كرى يا (ك) دا، بەيتەك دىت بەرى فى ھاتى يە و دەھمى دانە
 بىن دىت دا ئەو بەيت ل جھەك دىت ھاتى يە خواری.
 (۶) ئەى كى .. (ك).
-

- (^۱) مه فکر ئاهي ره قیسی نه ژ دل سوختی یه، لهو
- (^۲) نه عره یا وی وه کو یا پیره گه ری بی نه مه که
- (^۳) شوخی و مهستی مه خصوص همه ساده رووان
- (^۴) ئی د دل دا هه بیتن میره سه ری بی نه مه که
- بو ریا و نه مه دا کو هه نه ل سه ری که تو ب پو ش
- (^۵) لی ب سه ر شالی سیه ه دا مه طه ری بی نه مه که
- (^۶) هه که جاره ک سه ره طان راستی بری شه بره تن
- (^۷) وه کو نقل و به ز و چه رخا به قه ری بی نه مه که
- (^۸) جهی گه ر تو دگه ل مه رد نه چیبیت بگه ری
- (^۹) مه نجه لا سفری ب زه ر که ف ده ری بی نه مه که

-
- (۱) .. نهو .. (م).
- مونکری ئاهي ره قیسی نی ژ دل سوختی نه لهو .. (ک).
- (۲) وه کی یا .. (پ، م).
- (۳) ... رووان ... (پ، ک).
- همه از ساده رووان .. (م).
- (۴) نی ... (ک).
- (۵) مه تهری .. (پ، م).
- (۶) .. بچنن (پ) - .. بچیتن (م) - بچتن (ک).
- (ت) ژ بلی بهرتن د سه ردا نفیسی یه (بچتن).
- (۷) د به لافکریا (پ، م، ش) دا بهیتنا فهر ژزا (۸) هاتی یه.
- (۸) جهی گه ر تو دگه ل ناکه س و نا جنس بگری .. (پ، م).
- نهو جهی گه ر تو دگه ل کیسی نه چیبیت بگری (ک).
- مرد به حیلت بگری .. (ش)
- (۹) ... بزریفت ... (ش).
- مه نجه لا صفره به زیر که فت .. (ک).

- ١) عهـمـهـلـى چاك ژ خائين ههـكه صادر ببتن
- ٢) ههـر وهـكى ژ درهـوين يهـك خهـبهـرى بـى نهمهـكه
- ٣) پهـندى ناصح ل گوهيـن جاهلي گومـپـره مه مهـزينخ
- حهـلقهـيهـك زيـرى ب هاون فهـگهـرى بـى نهمهـكه
- ٤) نهـو جوانى كـول طهـبعى گوهـنان دا مه فكر
- ههـر وهـكو روه سپى پـور ل سهـرى بـى نهمهـكه
- ٥) بهـيضهـيا نهـرقهـمه، چاكه ژ كهـسى خائين و خوار
- ٦) يا د نيـفى دا ب غهـرهـض سهـح نهـگهـرى بـى نهمهـكه

-
- ١) د بدلافكـريا (م) دا نهـؤ بهـيته نهـهاتى يهـ.
- ٢) د دهـستهـختا (پ) و بدلافكـرى يـين (م، ك) ى دا مالـكه كا ديـتر هاتى يه كو پاشى دى هـيت.
- ههـر وهـكى ژى دروين ..(ت).
- ٣) ... جاهلي مـكره .. (پ، م).
- ٤) بجوانى ... (ش).
- رۆ جوانى كو لـطهـبعى كوه نـاندا..(م).
- ٥) د دانهـيين (ك، ق) دا نهـهاتى يهـ، ناماژه پـى داـيه كو خودانى دهـستهـختى ناماژه پـى داـيه بهـيتهـك ژى يا كيـمهـ.
- دانديا (ت) ژى نهـؤ بهـيته يا ژى كيـمهـ.
- بهـيضنيا نهـرقهـم چاكى و ژ كهـسى خاين و خوار ..(پ، م).
- ٦) بهـضهـرهـر ههـؤ بگـرى..(ك).

- ژ گهریمی هسه د و بوخل و موخالف دنومین^(۱)
- ژ خهسیسان گهرم و نان دهري بیّ نه مه که^(۲)
- شه جهر باغیّ ته که للووم چ رهنگ میوه ددت^(۳)
- نه بوویّ ژی چاکه کهس، خام خوهری بیّ نه مه که^(۴)
- حاکمیّ خورده و ناجنس و موده بیر مه بهسن
- تیغیّ حوکه مش بگرت قیمه، بهری بیّ نه مه که
- قهسدیّ دهر چینه عدهم، حوت بخورت ته نه غمه^(۵)
- لیّ د پیریّ همه شه ب نیلوفری بیّ نه مه که^(۶)
- راستگوییّ ژ خواه ته لخته ست ل نک عالما کهچ
- نه کو شعرا (ره مه زانیّ جزه ری) بیّ نه مه که^(۷)

-
- (۱) .. دنه مین (ك).
- (۲) نه خهسیسان لهو .. (م).
- (۳) .. همه رهنگ (پ، ش، م، ك).
- (۴) .. مده کس (پ، ق، ت، م).
- فایده کهس .. (م).
- مدهی کهس .. (ك).
- (۵) .. دهر چینه عدم حوت بخورت .. (پ).
- .. دهر چینه عدهم، حوت بخورت نه غمه (م).
- .. دهر چینه (هدهن) خواه ته بخورتن نه غمه (ك).
- (۶) لیّ دنیری ... (پ، م).
- لیّ دپیریّ همه شه ب نه ب ئوغه ری .. (ك).
- (۷) نه کو شعرا (ره مه زانی) خه بهری بیّ خه مه که (ك).

قهوی سوۆهتیمه فیراقا ئهوی ئاه و بهصهری

شەش مالکی ل سەر هه لبه سته کا مه لایی جزیری ..

قهوی سوۆهتیمه فیراقا ئهوی ئاه و بهصهری^(١)

کهفته پشت پهردی و ستزی نه ما ئیدی ب دهری

کهس نههن قهط د دنی دا بکتن فی هونهری^(٢)

بچتن خهف ب گهت بال ئهوی دهر گوهری

(ئهی نه سیمی صبهی ما د مه جالا سه حهری

سه د سه لامان بگهینی ژ مه وی له ب شه کهری)

ئه هه لبه سته ل بهر ده قین ئه فان ژیده ران هاتی به توێژاندن:
(ش، و، ز، ح، ص، گ، ه، ب، ت).

(١) فرقا أوی آهوی... (ح).

– فرقا ... آهو.. (گ).

(٢) ده دونی دا ... (گ).

برۆ ئه‌ی بادی صه‌با ده‌غده‌غه به‌ر دل تو مه‌دار^(۱)
 گه‌ر نزان‌ی وه‌طه‌نئ‌ی شوخ و قه‌دا لاله‌ عذار^(۲)
 تو بنی‌ر کی ده‌ره ئه‌نوار ئه‌وه ئه‌یوانئ‌ی نگار^(۳)
 دا نه‌ بیژ‌ی ته‌ چ تشن قه‌وی شو به‌ت قه‌دی یار^(۴)
 (نی‌رگزا نازک و ته‌ر نه‌ی شه‌که‌را مه‌ست و خوما‌ر
 دیم دو‌ر و له‌علن له‌ب و موخته‌شه‌م و موخته‌به‌ری)
 مه‌چه دا ئه‌ز ژ ته‌ را که‌فش بکه‌م قاعیده‌یان^(۵)
 دا کو پاش‌ی تو نه‌ بیژ‌ی ته‌ نه‌کر حال به‌یان^(۶)
 قه‌وی پر خه‌شم و غه‌ضه‌ب یاری ددی‌رت صه‌یان
 ب (حَدَر) هیژ‌ تو نه‌چووی جه‌ی موغنی و نه‌یان
 (ئاستانی و شباک و کوله‌ک و په‌نجه‌ره‌یان
 دا ب مسکینی و زاری تو ب بووسی دل به‌ری)

-
- (۱) بره‌و... (گ).
 (۲) ... غدار... (گ).
 - ... وه‌طه‌نئ‌ی شوخی .. (ش، ص، ح، ه).
 (۳) تو به‌ نیر ... (ش).
 - تو بیزکی ... (ح، گ).
 (۴) دا به‌ بیژ‌ی ته‌ چه‌ دشتن... (و).
 - ... ته‌ چه‌ وشتن قه‌وی .. (ح، گ).
 (۵) مه‌ چ ... (ص، ب).
 (۶) دانه‌ باندی تو به‌ بیژ‌ی... (س).
 - دا باندی تو نه‌ بیژ‌ی ته‌ نه‌کر حال و بیان (و). دبن دا ب خه‌ته‌ک
 هویر نقی‌سایه (دا کو پاش‌ی ...).
-

- ته غهروض قهتله بکی ئەز خوه ب قوربان دگرم^(۱)
- ته غهروض نافه ب زۆلمی برهتن هیژ دی بېرم^(۲)
- به‌د دوعایان دگرن خهلق ل ته ئەهی تاجی سه‌رم
- ما ل من بن نه ل ته ئەهی روح و نورا به‌سه‌رم^(۳)
- (ئەز ب وی قامهت و به‌ژنی ل ته سۆندی دخورم)
- به‌س که ئەهی پادشه‌ها من ل ئەسیران غه‌ده‌ری^(۴)
- دلبه‌را دیم ب دۆر دل قه‌وی یا مثلی حه‌جه‌ر
- روقیه و کیڕ ما دکن قه‌ط ل به‌ری خاره ئەته‌ر^(۵)
- قصه‌تا وی نه‌ذره کو واجب ل خوه کر لازم و فه‌ر^(۶)
- ده‌ست ل سه‌ر یه‌ک ب نه‌ی به‌ر ڤ ئەمیری ب یه‌ده‌ر^(۷)
- (تۆزه‌کی بین ب خوه‌را تا بکړین کوحلی به‌سه‌ر^(۸))
- ل طه‌ریقا قه‌ده‌ما دلبه‌ری وی ره‌ه‌گوزه‌ری^(۹)

-
- (۱) ته عرض... (ش).
- ... قوربان ده‌که‌م.. (گ).
- از بخوه قوربان .. (و).
- (۲) ته عرضا نافه هیژ دېرم. (ش).
- (۳) ... رخ و نورا ... (گ).
- (۴) بسیکه پادشه‌ها... (ش).
- (۵) روقیه ما دی بگرن قه‌ط ل به‌ری کیڕ و ئەته‌ر (و).
- (۶) قه‌ستا دی نزه .. (ص).
- (۷) ... معبر در.. (ش).
- (۸) توزه‌نی... (ش).
- (۹) ژ طه‌ریقا... (ش).

دلبره را ديم ب نوور شو بهه تي شه مسا دفه لهك^(۱)
 دكوژت عاشقي مسكين ب دو چه هئين دبه لهك
 دو سبه مار ب قه دي سه لوا ره وان بوونه چه لهك^(۲)
 هاتنه سه ير دكرن له و ژ سه ماواتي مه لهك
 (ديم به در و ناني يي زولف ل سهر بوونه هه لهك
 نه رقه مان حه لقه ئو كه ر دانه ل ده ورا قه ميري)
 قه د و بالا وه ئو ب (نجم) ن وه كي سه لوا ل چه مان^(۳)
 مژه هي مانه ند خه ده نكن دو برو مثلي كه مان
 بي گومان (يوسف) ه وي خوش كرنه ده وور و زه مان
 خه لقنو نه ز غه لطيم توبه و ئستيغفار و نه مان
 (نه بووينه و نه دين وهك ته شه پالي دجهان
 كي دين مثلي ته سيمين تن و زه رين كه ميري)

(۱) زه ريا ... (ز، ص، ب).

(۲) ... بقدر سلوتي و ياروح چلك (ش).

– سلوي و باروح چلك (و).

(۳) قه دو بالا وه ب خه م تين ... (ص، ب).

شهرحیّ دورد و ئەلهمان من قەدەرەك كرنه كتیّب

من نقیسینه ب تەرتیب هەمی تیکدا نه ب عیب^(۱)

حاضرین جومله ل نك من چل و چار جلد ب حسیب

بیّ فت و سۆند دخورم ئەز ژ تەرا قەط نه ب لیب^(۲)

(ژ بەر ئاهین مه دنیّ ئاگر و دود بت نه عەجیب^(۳))

مه د دل دا ههیه نارهك كو دسوژیت سهقهريّ)

سهده ئەمانەت مه ل ته ئەی روحا بیّ رهنگ و صیفته

تو سهلامیّ كو دکی یاریّ جهوابیّ قه ددهت

ب خودیّ کی كو دهما ساغەریّ زهپین ب ته دهت

هۆشیار بی قه نه خوویّ ئەویّ مهییّ هۆشین ته دبەت

(دا بیینی سهنهما من ته بکین خوه بده خەت^(۴))

بکه تهلخیصیّ جهوابیّ مه ژ فیّ موخته سهرهريّ)

(۱) ... هەموو تیکدانه... (ش).

(۲) ئەز ژ وەرا... (ش).

(۳) عەجیب: د هەمی دیوانین جزیری دا ئەڤ پەیفه ب (عەجەب) هاتی
یه، بەلّ هەلبەستفانی ژبەر قافی و لیکنینانی کری یه (عەجیب)،
(أ.ب).

(۴) دانه بیژی .. خوندی خگ (ش).

— خوه بد بخت (و).

حق دزائیت د دنی دا نه موحی سیم و زهرین
 گهر ههزار کیسی درافی مه ههبن مولک بخوه‌رین^(۱)
 بکرین سه‌ده‌قه‌یی سرئی ته ب فه‌قیران بده‌رین
 ته بینین به‌سه مه سه‌جده‌ئی شوکری دبه‌رین^(۲)
 (قه‌ده‌ره‌ك شه‌فقه ژ لوطفا ته ته‌مه‌نا دگرین
 دا مه مه‌حروم نه دئیری تو ژ لوطف و نه‌ظه‌ری)
 جهی یاری مه کو کر بو خوه وه‌طه‌ن مونباره‌ك^(۳)
 مه‌نزلا نه‌قش و نگاری لی نه‌بت ئه‌غیاره‌ك
 ما گه‌لو گول هه‌نه قه‌ط لی تونه‌بن بن خاره‌ك^(۴)
 دا ب هیسانی بچی پیش قه‌دا مونباره‌ك^(۵)
 (ما ب زه‌هری شه‌گه‌ری دو‌ست بخوونت جاره‌ك
 عه‌رضحالا کو نفیسی مه ب خوونا جه‌گه‌ری)

-
- (۱) اکه کیسك بدرت مه مکر مه دی بخورین (ش).
 - اکر کسك بدرت مه مکر ام دی.. (و).
 (۲) ...بیرین (ص، ز).
 (۳) مه کسر لی (ش، ح).
 - د (و) دا وه‌ك فه‌رۆز ب خه‌ته‌ك هویر د بن دا ل شوینا (کر کو)
 نفیسی یه (کسر).
 (۴) ما کل گل که‌ونه استیلنه لی بن خارک (ش).
 - ما کل وکل تو نه استیلنه لی بن خارک (و).
 - یه‌ك خاره‌ك (ص).
 (۵) دا ب هیسانی بچی پیش قد و به‌ژنا نازک (ص، ب).
-

مه د دل داغی ههین ژی دره تن دودی عمال
 دودی تلخه د دهقی مه کری یه روولی مثال^(۱)
 یا ره بی ما بکری شاهی گه دا بینه خیال
 شه کهری هوور بکرت سوژ نه بات و مهیی نال
 لهو کو پوژ شفقه ددیرت کهره م و لوظف و که مال
 ناه ژ دهست ره مز و سوژین وی دوپ و که وه هر خه بهری
 کوشتیین ته د دنی دا ههر وه بی سوچ و گونه من^(۲)
 خه نجه ریڼ پی دکوژی هیژ دیژی دگه من
 یهک ژ وانم دگرم ناه و بهیانی دبه من^(۳)
 ژ یهک دپرسن چ وه لاتن وه ب ظولم نه فو چ جهن
 (ب خوه دی قه ط ته د دل دا ژ خوه دی ترس نه من
 دکری ظولم و جه فائی تول من فی قه ده ری)

(۱) دووده کی تلخه... (ز، ب، ص).

(۲) ... سوچ سهن (ش).

(۳) ناه و ل که هبی دبهن (ش).

— ... ناهی و عینی.. (و).

شیری پئی کوشتی حه قیری کو ژ ئەلماسیه شولف^(۱)

چ قصهت بوو ئەوی شیری نه بیری موحبهت و ئولف^(۲)

زیده ئەو ستری عه ظیم بوو مه قهوی زانی ب عورف

خووش تفاق بوو ژ ئەزهل قهنج ل مه داگهفتی یه قولف^(۳)

(بسک و گیسۆ ژ حهرین قهصه بن طوره و زولف

ته ژ کافووره به دهن، خال ژ مسکی ته تهری)

عاشقی صادق و لائق ئەوه ئیدی ژ مه رشتی^(۴)

د ری یا یاری خووه دا قهط موو ئو دا قهك خووه نه هشتی

(ره مهزان) جان ددی پیت هیژ ب ریا دوست نه گهشتی

سووند دخوم ئەز ب دو تایین دعه صابی و دو قشتی

(پاشی وان گه زمه یی چه هقیین ته (مهلا) پی کوشتی

ما خه ده ننگن دی بکرن قهط ل مه ئیدی ئە تهری).

۱) حقیر تیک ژ .. (و).

۲) نیری محبت والف (ش).

۳) خوش تفاقه ژ ازل قنج لم راکسته قلف (ش).

۴) ژ مه تشتی ... (ح، گ، ش).

پشکاسی^۷

- فہرہ نگڑک
- میناکین دہستخہ تان
- ژیدہر
- ژ بہرہ مین نفیسکاری

فەرھەنگۆك

ئۇ

ئاتەش: ئاگر.

ئاستان: دەرازينك.

ئاشنا: پېژان، پى زانى، ئاگەھ ژى بوو.

ئال: سۆر، سۆرى قەبووىي.

ئاھۆ: غەزال.

ئىستىغفار: داخووزا لىبورىنى.

ئە: ئەز (كورتيا ئەزە).

ئەز: ئەگەر، ھەكە.

ئەجەل: رۇژا وى، يا خودى خەز بىكەت. دووماھيا ژىي مړوڤى.

ئەزەل: أزل، أبدي، نەمر، تىشتى بەردەوام، ھەر ھەيى، يى بى

دەستپىك و بى دووماھى.

ئەشك: رۆندك، فرمىسك.

ئەمەل: الأمل، ھىقى.

ئەندۆھ: غەم، نەخۇشى، كەدەر.

ئەغيار: (أغيار) كوما (غیر) ھ، بیانی، ئیدیۆمەكى سۆفیانە مەرەم ژى

ئەو كەسە يى وەكى مړوڤى د عشقا خودى دا و ھەڤرکيى دگەل

مرۆڤى دكەت دا بەرى مرۆڤى بگە ھتە مرادى.

ئەلەم: ئىش، ژان، نەخۆشى.

ئەولاد: اولاد، زارۆك، كورك.

ئەرچو: أرجو، ھىشى دكەم، دخوازم.

ئىرەم: باغچى ئىرەم، باغچە يەككى ب ناڤ و دەنگ بوول جزيرا بۆتان.

ئەنوار: رۆناھى، گەلەك رۆناھى.

ئەيوان: منزل، جە، بەرسقك.

ئەلند: فجر، سحار، بەرى سېئىدى.

ئەلماس: ألماس، كەرەستە يەكە وەكو زىف و زىر، ژوان ب بەاترە.

ئەسەر: اثر، كارتىكرن، بەركار، داخبار بوون، فەرمودە يىن

پىنغەمبەرى (س) و چاكان.

ئەمان: يى داخوازا ھارىكارى بكتە.

ب

باد: جام، ترار.

بەدەرى: بەدەر كەڤىت.

بەدەن: الجسم، لەش.

بەصەر: چاقە، دىتن، عەقلە.

بەندە: گرتى، داخبار بووى، كەس.

بەلەك: رەش، گەلەك رەش.

بەھن (دبەھن): دبەھسەن، گوھ لى دبن.

بەيان: ئاشكرا، راگەھاندى.

بۆغل: نەفیان، حەسید، بى عاقل.

بكرى: شیان، بى بشىت، بى بكارىت كارەكى بكت.

بكرىن: ب كە ینە.

بئىر: بەرئىخو بدى.

بئى: دابنى، دانان.

بىزار: بى گىول، بىن نەشەن چارەسەرى بىن، چ پى چىنە بووى.

بىدەر: ھەكە دەر كەفت.

پ

پارە: كەر، پار پارە كەر، كەر كەر كەر، پار پارا وی، لاق لاقا وی

یە.

پەرواز: فرین، خۆھاقتن، خۆ ھەلاقتن، ھیلین، چارچوقە.

پەروانە: بەلاتىنك، پەلاتىك، پەپولە.

پىھت: پىت، گۆرى، گۆرىا ئاگرى.

پىرەكەر: كەرى نىر، بۆ كەسى ب ناسال قەچووی و نەگوھدار

دھىت.

ت

تفاق: اتفاق، ریککهفتن. ئیک پشتن، ب تفاقن.

تَبَسَم: ایتسامه، بشکورین، گرنژین.

تهرتیب: ب سه روبه ر کرن، لیکدایی.

ته شبیه: تشبیه، وهکو، وهکله فی، مینا، نولا.

ته سه ووور: تصوور، هزر، هزر کرن، ژ پیشقه.

ته لهس: هژمهژۆک، هه واسه ر، ههوا ب سه ری کهفتی، مهست.

ته لخ: ته لخه، ته حل، مپ، ژیا نا ب نه خووشی، ته حالاتی.

ته لخهست: خهست، تیر، تشتی کیم ئاڤ، تشتی گه لهک ته حل و مپ.

ته مه ننی: هیفیدار، هیفی خواهستن، ب ئومید.

تیغ: برنده، ئاسنی سه ر تیژ، یی تشتان پی دپه نن.

ج

جادوو: سحرکه ر، فیلباز.

جام: باده، قه ده ح، پهرداغ، ئامانی مهیی تیدا قه دخون.

جه رهس: الجرس، زهنگل.

جه زبه: پراکیشان، هیژا پراکیشانی، دحالچوون، نیزیك بوونا مریدی یه ژ

خودى.

جەگەر: مېلاک، بۆ زارۇيان ژى ل کاره، جەگەرا وى.

جەللاد: سەرپ، كورەك.

جەلدار: ئەوى جەلدا ددانىت.

جەمال: جوانى، پندى، شوخى.

جەواب: بەرسف.

جىسم: لەش.

جوملە: الكل، ھەمى، تەق، ب تەقرا.

چ

چەشم: چاڭ، بىناھى.

چاك: باش، قەنج.

چەم: رۇبار، بىستان.

ح

حال: سەرۋبەر، پەرگال.

ھەبىب: خوشتقى، ھەزۇكەر.

ھەكىم: دختر، لوقمان، زانا، تىگەھشتى.

حەلقە: بازنە، زنجیر، خەلەك.

حەق: ماف، راست و دروست، وەككەفی، خودی، خودی حەق.

حەقیر: سۆر، سۆراتی، دارگران، یی نەسك و شرین.

حیلە: فیلبازی، جەمبازی.

خ

خال: نیشان، دەق، تاتۆ، دەقین پەش لەسەر پێستی یان روی، برایی

دایکی.

خائین: خیانەتکار، کەسی دگەل مرۆفی بیت و دپشت پا دژی مرۆفی

کار بکەت.

خار: ستری، دړك، ستویر، ب هیز، قەوی، خوار، نەیی راست.

خانە: خانی، شانە.

خەبەر: ئاخفتن، مزگینی، جفین، ئاخفتن کریت، زانین، های ژئی

بوون.

خەتەن: ناڤی کەفنی باکووری وەلاتی چینی یە، الختان — سنەتکرن.

خەدەنگ: تیر، دارەکە تایی وئ د حولی نە، تیرا ژئی چی دگەن و ژ

بەر هندی ناڤی تیران بوویە خەدەنگ.

خەرین: کړپاری، فرۆشتن.

خەس: کاهوو، زەلام.

خەسپس: پيس، يى تىكفەدانى بکەت.
خەستە: دەرمان، ۋەستيايى، دەۋى توپىرکى.
خەشم: غەزەب، عاجز.
خەلق: خەلك، مەرۋف.
خەممار: مەي قەخور، مەيفرۇش.
خوپىن: خۆب - چاك، باش.
خورد: ئەۋى خوارنى دخوت، عەقل، ھۇش.
خەف: ژنشكەكىتقە، ب دزى قە.

د

داغ: درى، كەۋاندن، داغكرن، درى كرن، داغكرن بۆ نيشانى و
نياسينى، ئىش و ئازار.
دەرد: ئىش، ژان، نەخۇشى، بريندارى.
دەغدەغە: ليدانا دلى.
دائىم: ھەردەم، بەردەوام.
دەمىم: الدمىم، كرئت، ناشرىن.
دەھەن: دەق، نىرىن، بەرىخۇدان، بەرىخو بدى.
دراڧ: پارە، مال، دەرھەم.

دهرى: دهركهه، دهريخستن، بؤگهلى يين بچوك يين ريكيين په ياده
دهيته گوتن.

دهرين: دان، ب دهينى، نيك تشتهكى بدهته نيكي.
دلجو: ميهره بان، دلخوان، يى/يا ب دلى وى بيت، دلچويى.
درهتن: بلند دبیت، بهرچاڅ دبیت، ژهميان بلند تر.
دود: دوو کيل.

دکه تن پر: تڅى دکه تن، پر دکه تن.
دى: ديتن، بهرچاڅ بوون.
ديوانه: شهيدا، عاشقى سهوداسه ر.
ديم: روى، سهروچاڅ، هشکاتى، بى نافي.
دديرت: هلدگريت. پاشقه دهيرت، دبیته مولك، دى بن...
دوعا: نزا، داخوازيا ليبورينى، پارانه وه.

ر

رهس: گه هشت، فرياد پرهس، هاوار گه هشت.
رؤخ: روى، روويى دلبره رى، لغاف، هه فسار.
رؤخسار: سهروچاڅ، روى، ديم، خولك.
رهمز: نيشان، چه فه ننگ، نيشاره ت.

ره قس: سه ما، له یزین.

ره قیب: زیره فان، چاقدیری، بو خرابیی ل کاره، که سیّ فه سادیّ
دکته.

ریا: ریك، پیگا.

روقیه: الرقیة، نقشتی، دوعایین ل سه ر نه ساخان دهینه گوتن و
خواندن.

پوول: پویل، دارین بهر و به لگین وان دته حل، دارین ب به ره م ل بهر
لیقین روبران شین دبن. تریّ مرانه و تام ته حل.

ز

زاغ: کهف، زاغا برینان، تهیره که مینا قه لی یه. ره نگی شین ددهت.
زنهار: حذر، ناگامی، هوشداریکرن.

زهر (زهره): زهر، ستیر، نه خته ره کا گه روکه، د چه رخی ئیکی بی
ل دور روژی دا دزقریت، گه له ک دبرسقیته.

زه ن: الضن، شک، گومان.

زه رین: زهرین، ره نگی زیری.

زیبا: جوان، خشکوک، پند، که له ش.

س

سادە: ئاسايى، ب ساناهى.

ساغەر: پەرداغ، كۆپ، گلاس.

سالار: سەرۆك، رېبەر، سەرركردە.

سەحەر: سەيپدە، سحار، ئەلند.

سەعد: موبارەك، پىرۆزى، بەختەوهرى، ستېرەكە عەرەبان ئەو ناڧ

دانا بوو سەر، ب دىتئا وان ھەر كەسى بېينىت، دى سەر كەفتنى

بدەست قەئىنىت.

سەودا: سەرمەست، شەيدا، عاشق.

سەلوا: ناڧەكى جەڧەنگى يە، مشە د ھەلبەستىن شاعران دا ھاتى يە،

راست، بەژئا زرافا و بلند، دارا سپىندارى.

سەقەر: ناڧەكى جەھنەمى يە، ئاگرى جەھنەمى يى پلەيا گەر ماتىا وى

(۷۰) جاران ھندى ئاگرى دونىايى يە.

سەما: رەقص، لەيىزتن، ھەلپەركى، (سما) ئاسمان ب عەرەبى.

سەماوات: ئاسمان، گەلەك ئاسمان.

سەيل: سويلاق، لافا، لەھى.

سەھى: بەژن زرافا.

ستەر: ستارە، پارىزى، قەشارتن.

سوج: سويچ، ئەگەر، گونەھ، بى سوج، بى ئەگەر.

سور: السر، نه پهنی، فه شارتی، نهینی، بالکیش، سهرنجراکیش.

سۆرمه: کل، کلی چاقان.

سفر: که رهسته یه که، سفر و فافوون و یین دی، کانزه کی بافسوره

به ری ئامان ری دهاتنه چیکرن.

سهی: سیبه، سیبه ر.

سیم: زیف.

سیهه: سیاه، رهش.

ش

شال: که مه، شالا پشتی، یا گریدانی.

شهب: شهف، تارباتی.

شهجه: شجر، دار، دارا ب به ره م.

شهرمنده: شهرم کری، شهرمه زار.

شهکه: شریناهی، قهند.

شهوتین: سۆتن، ئاگر به ربووی.

شهمس: رۆژ، رۆناهی، هه تا ف.

شه مع: شه مالک، مؤمک.

شه هپه: شه هپال، مه زنترین په، شاپه، بۆ جوانیی و مه زنی

دهيت.

شاهد: هنگين، شريناهي.

شاهده: ديدۀ قان، شاهد. شاهده دان، شاهده دانا نقيزي.

شوبهاند: تشبيه، وهكي وي، مينا وي، تشتهكي ب تشتهك دي ب

شوبهيني.

شوبهت: شوبهاندن. وهكي، نولا، مينا.

شوعله: گريا ناگري، چريسك.

شولف: سنگي، حربه، نيزه، ناسني سهر تيژ، نيقا تشتي ل دويژ

دريژاهيي.

ص

صادر: دهرکهفتي، قافارتي.

صهبر: نارامي، ههدار، بيئفره هي.

صهدهقه: خير و بير، خير پشتي مري دهيتۀ دان.

صهوت: صوت، دهنگ.

صبه: صهبا، سوبهه، سپيده، سحار، نئلند، سهرئ سبه هي.

صوراح: يئ پاقژ هه مي تشتان.

صيفهت: صفة، صفات، سالوخ، نيشان.

ض

ضرب: لیكدان، شهر، قوتان، درب، دهرد.

ع

عالی: بلند، ئه فران، ژووری، بالا.

عەرعر: شهین، دارهكا به ژن بلنده عه ره ب دبیژنی (شجرة الله)،

کینایه ته بۆ به ژنا بلند.

عه ده م: نه بوون، دژی هه بوونی.

عه صه ب: چه نگال.

عه ظیم: عظیم، مه زن، گه وره.

عه کس: وینه، صوره، به روفاژی.

عه مه ل: کار، شول.

عه نهر: که رهسته کی بیهن خوشه، رهنگی خوینی ددهت، ژ ئاشکی

ماسیه کی دئینه دهر.

عورف: عادهت، ته خلیت.

عیون: العیون، چاف، گه له ك چاف.

عیب: کیماسی، شهرم، عه یب.

غ

غەرهض: مەرەم، مەبەست، كار، مەقسەد.

غەمزە: ئاماژە، ئىشارەت، ئاوپ. ئافپى.

غەلەط: شاش، نە دروست.

غونچە: بىشكۆز، باقوفك، گولا نەقەبووى.

ف

فت: فتوہ، كورتكرنا (فتوا) يى يە، فتوا ئايىنى.

فرياد: ھاوار، گازى.

فەرق: جوداھى.

فعل: كار، شول، كرىار، عەدەت.

فكر: ھزر، بوچۆن.

فلفلىن: تىك ئاليى، دژوار بوون، ل دور زقىرىن.

فیراق: ژىكفەبوون، جودابوون، ژىك دووركەفتن.

فیصال: ب سەروپەر، لىكدایى.

ق

قافيله: القافلة، كاروان.

قاعیده: بناوڤه، نيشان، بنيات.

قتال: قيتال، شه ركرن، جه نڱ.

قشت: كه زى، داڤ، پرچا سهر ئه نيي، جوانى، خوين شرين.

قصصهت: چيروك، سهرهاتى، حيكايهت.

قه بهس: ئاگر، گورپيا ئاگرى يان پهل ل ده مي ل گوندان ماله كي ئاگر ژ

ماله كا دى دبر بو ئاگر هه لكرنى.

قه تکه: بېره، ژيڤه كه.

قه د: به ژن، بلنداهى، قورم.

قه ده ح: په رداغ، کوپ، جام، جاما مه يي.

قه ده رهك: هندهك، چه ندهك.

قه نهج: باش، ب كيرهاتى، خير و بيير.

قه وى: گه لهك، زيده، هيژ.

قه تره: قطرة، نوقته، چپك.

قولف: تيفكل، تيفكلي دارى، تيفكل ژيڤه كرن.

قيمه: دان، گوشتى هويركرى، يي هنجنى.

كالان: كافلان، كه فلان، كالوخك.

كه بك: ته ير، كه و.

كه بوتر: كوتر، كوترين نامه يان دگه هينن، ژ كوترين كه هي مه زنترن.

كه چ: خوار، نه دروست، قيز، كچ، يي نارمانجي نه هنگيقيت دبيژني

كه چ كر.

كه ره م: نانده ه، مه رد، ده ست فه كرى.

كه ريم: كه سى باش، ئيكه ژ نائين خودى.

كه ش: سه قا، سپه هي، رند و جوان.

كه ف: كه فا برينان، كه فا گوپالى، كه فا سابوونى، ده ست، قه فت، نيقا

ده ستى.

كه مان: كه وان، كه فان، قوس.

كرشمان: كرشمه، كلوفانك، ره شره شكا چاشي، نازدار، ده لال، ئاور،

ئاڤرى.

كشانند: ئينا دهر، پراكيشا، نقيسى، وينه يي وي كشانند.

كزفينه: كوفى، پيشالوك، دهرسو كين سه رى يين كوفيك پيقه.

كين: دژمناتى، كه رب، نه ثيان.

كيدهره: كى دهره، كيش جهه، بو جهى ده يت.

گ

گرفه: گرهه، گهرفه، دهنگی گوریا ناگری.

گهردن: قرك، دبن ئه رزنكى دا، ستۆ.

گه دا: هه ژار، فه قير.

گه زمه: تير، خه دهنگ، په يك، سيخمه.

گه ه: جار، دور، گه ه گه ه — جار جار، دم، وهخت، وهرسال، ره ه.

گو: گوټ، دبیژیت، ناخفت.

گومره ه: گومراه، گومری، كه سی ژ ری دهر كه فتی، خریایی، یی بله ز

ب ریغه دچیت.

گومتی: گوټ، دبیژیتین.

گوهر: جقات، مه قام، مه نزلگاه، ترسناك، گوهارك.

گوفتار: گرفتار، شه پلى، ری ل بهر به رزه بوویی، یی كه فتی یه

داقه کی.

ط

طارم: لیوانك، ئه یوان، سیناهی، بالكۆن.

طه بیعی: سروشتی، خورستی، ئاسایی.

طه نوور: ته نویر، ته نوور، ب مه جاز بو کوراتی و گه رماتیا برینان

دهیټ.

طوطى: توتىك، بەبەغا، ئەوتەيرى ئاخفتنا مرؤقى گوھ لى دبيت و
فەدگىریتە قە.

ل

لالە: بيتانۆك، گولین سۆر، كولىلكین بهارى يىن سۆر، يىن ل سەر بنى
خۆ شىن دىن.

لامع: ئىدىيۆمەكى سۆفیانە، رۇناھیا ل دەستپىكا رىبازا د ئاشۆپ
مرىدى دا ئاشكرا دىن.

لبال: ل بال، ل جەم، ل نك.

لەمع: رۇناھى، چرىسك، تەيسىن، برسقىن.

لوطف: رەحم، دلۇقانى، دل پى سۆتن.

لىب: لىف.

م

ماددە: كەرەستە.

مانەند: وەك، نولا، مينا.

مايىم: مايە، د جە دا مام.

مەتەرى: مەطەرى - مطرى، بارانى، مرؤف دكەنە بەر خۆ ل بەر بارانى

دا تەر نەبن.

مەخمور: سەرخۆش، ئاگەھ ژ خۆ نەبوون، تەلەس، خۆمار.

مەخصوص: تايبەت.

مەچە: نەچە، راوہستە.

مەدار: نەھیلە، دەست ژى بەرنەدە، مەودايى زفرينى.

مەرد: مەرۆق، كەس، دلڤەكرى، نانده.

مەزىخ: نە مەزىخە، خۆ پىڤقە نەوہستينە.

مەست: سەرخۆش، بېھش، شەيدا.

مەگەس: ماگاس، مېش، مېشولە.

مەنجەل: ئامانى ژ قازانان مەزنتەر بۆ ئاق كەلاندنى.

مەنزل: جە، خانى، مەقام، مەزارگەھ، جەئ رابوون و روونشتنى، جەئ

بېھنڤەدان و ڤەحەويانى، ب پامانا پلەيى دەيتە ب كار ئينان.

مەوزوون: پىڤايى، كېشايى.

مەى: شەراب.

مثال: وەكى، نولا، مينا، ئەو علمە يى كو د گيانين مەرۆقان دا ل (عالم

المثل).

مژەھ: مژين، مېتن، مېشتن.

مسرى: سىر، شوور، جورەكى شيرانە.

مسك: كەرەستەيەكى بېھن خۆشە ژ خوينا كويڤيەكى مينا مامزى

دئيننەدەر، دېيژنى غەزالا سېي، كوليلكەكە ژ توخمى نيرگزاپە.

مسكين: فەقىر، ژار.

موو: موى، داڧ.

مووھب: موھب، عاشق.

موھال: مستھيل، تھتى چى نھ بيت.

موخالف: جو دا، نھ ريككھ فتي، نھ وھ كھه فتي.

مودام: مھى، شھ راب، مھ ر دھ م، مھ ر گاڧ.

موراد: مراد، مھ قى، داخوازى، مھ قسھ د.

مورغ: مرغ، چيچھ لۆك.

مودھ پير: يى پيلانان ددانيت، يى ريكا دبه تى بۆ كارين خراب.

مودھ وھ ر: ليك بادايى، گرۆ و ڧر.

موعتھ به ر: خودان ريژ، خھ لك مھ زرى بۆ دكھ ت، يين سھ نكا خۆ مھ بيت.

موغنى: موغھ ننى، دھ نكبيژ، سترانيژ.

موقابل: به رامبه ر، مھ ڧبه ر، به رامبه رى ئيك.

مولك: مھ ر د، ئھ ملاك، ماليھ ت.

مۆژگان: مژويلانك، بروى يين چاقان.

مۆشك: موشھ ك، مشك، مسك، ژ (مسك) مھ رھ به ي پھ يدا بوويھ.

مھ س: مھ س، رنھ ك، تيفكل، قاشا و.

ميران: مير، ريبه ر، سھ رۆك ئيل.

ميرھ سھ رى: سھ رمير، شاھى بلند، يى د سھ ر مھ ميان دا، كينا يھ تھ بۆ

(الأمير الأعلى) كو خودى يھ.

میوه: فیتی.

میهر: دلوفانی.

ن

نالہ: هوار، ئاه، گازیا ژ نه خوشیا پهیدا دبیت.

ناصر: یی باش، یی نسحه تکه، یی راستگو.

نه بات: که سکاتی، شوینکاتی، گژ و گیا.

نجم: نجوم، ستیر.

نه خلی: دار، دارا خورمی.

نه ده ری: نه دهی، فری نه کهی.

نه ذر: قوربان، ئه و خیره یا مروفل سهر خو دکه ته ئه رک.

نه عره: هاوار، گازی، برین.

نه فهس: هه ناسه، بیهن.

نه قش: نه خش، نیگار، ره ننگرن، کیشانا وینه یان.

نه قل: فه گوهاستن، ل بهر نفیسین.

نگار: شکل، ره سم، وینه.

نه مه دا: مه نه دا.

نه هن: نینه، نه بوون.

نەى: ناي، ئاواز، ئاميرى موزىكى.
نشىيان: خوجە بوون، كەفتن، ژ جھى خۆ چوون.
نەمەك: خوي، خۆرەك.
نيولوفەر: كويلىكە كا گەلەك جوان و بيھن خۆشە.
نہال: نيھال، گولخانە، مشتەل، تاك، شاك.

و

وہردە: گول، گولەك ب تنى.
وہرەق: وَرَق، كاغەز، پەر.
وہطەن: وطن، وەلات، نشتيمان.

ھ

ھەدييەت: ھديە، ديارى، ھيدايەت.
ھەمە: ھەمى، تەق، خر.
ھەمچوو: ھەمى چوو، ئە و ژى چوو، ديسان چوو.
ھەوا: ھەوى، ھە زژىكرن، قيان، ئە فيندار، عاشق.

هه وهس: الهوس، گپول، ئاره زوو، ئاگه ه ژ خو نه بوون، بهر ب دیناتی

فه دچیت.

هه لهك: خه لهك.

هشتی: هیلا.

هندی: چه ند، بو پتری، زیده هی دهیت، کینایه ته بو رهنگی

ئه سمه ر.

هوما: تهیری هوما، وهکو شاهینی یه، دبیزن یی سیبه را وی لی

بکه قیت دی شاد بیت.

هیجران: مشه ختبوون، دویرکه فتن، جوره کی سلبوونی یه.

هیلال: هه یقا چوارده شه فی.

هینه: هوین، هینکاتی.

هیسانی: ب ساناهی.

ی

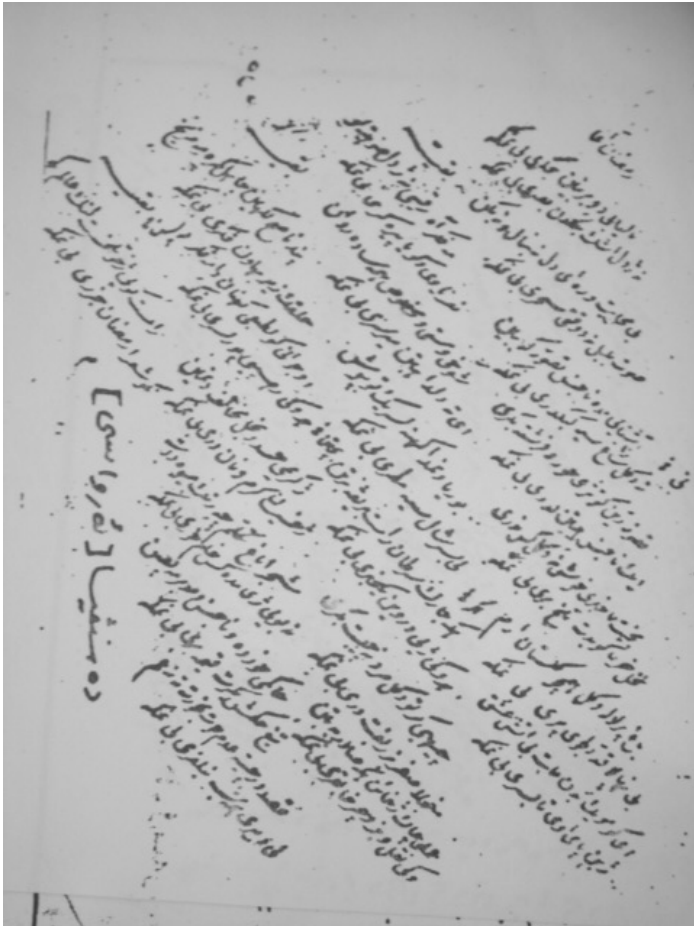
یه قین: ته ئکید، مسوگه ر، ژ راستی، بی گومان، بی شک.

یهك: ئیک، مریدهك.

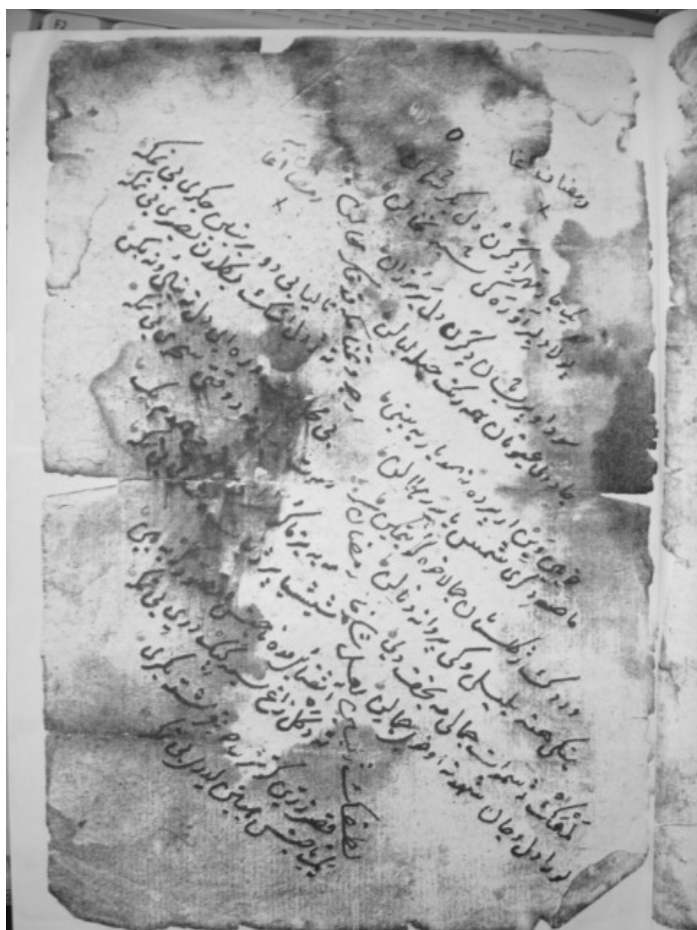
یهلدا: یهلدا دریزترین شه فه ل وهرزی ژفستانی.

یۆل: ریك، ریگا.

میناکین دستخهت و ژدهران



ده سنیفا تا طه ابی بکر نهرواسی



ده‌سخته‌تا شوشی

مصنوعه

دل جان در یقین خسته مهر یاران
نیم نارنج دکن ز کس دستی که دین
عکس ز جبار حبیبی بود چشمم
ببارگی از غلظت دم بدم بگلان من شمشیر بانه
هنگی ترکان من هرگز یک قطره خون
طالع شمس تره آید شب همچون حبیب
زهویانه تتری بودی ضایع جسمم
سیل اشکین رویی مکن بر دیرین کمر
شعلین آتش عشق دکنین سینه دا
چو یک مثل اجل نینه زبونه عشق
ز کفنی کوه بر شهنیدن لب یار

نیر کزین مست نزلتم ز چه هر چهارم
تو بزبان ز کس محمود قوی تمارن
کبر ز گلشن و ترکان لرد و خاچان
عکس روی میسر شمشیر کلی رخسارن
له سروان بونیه غنچه و خوش گلزارن
کی ز کفر فراق کلمه در دین اغیارن
جسدی را سفلو تن در یاد لارن
چند طایفه روی لیدی مانه ز دغین پان
چون کوه کبکین بے عدد و آزارن
ورن ز درد کوه و نیشی جمله حکیم بزارن
طوطیان حوازی روی لود شریک لشارن

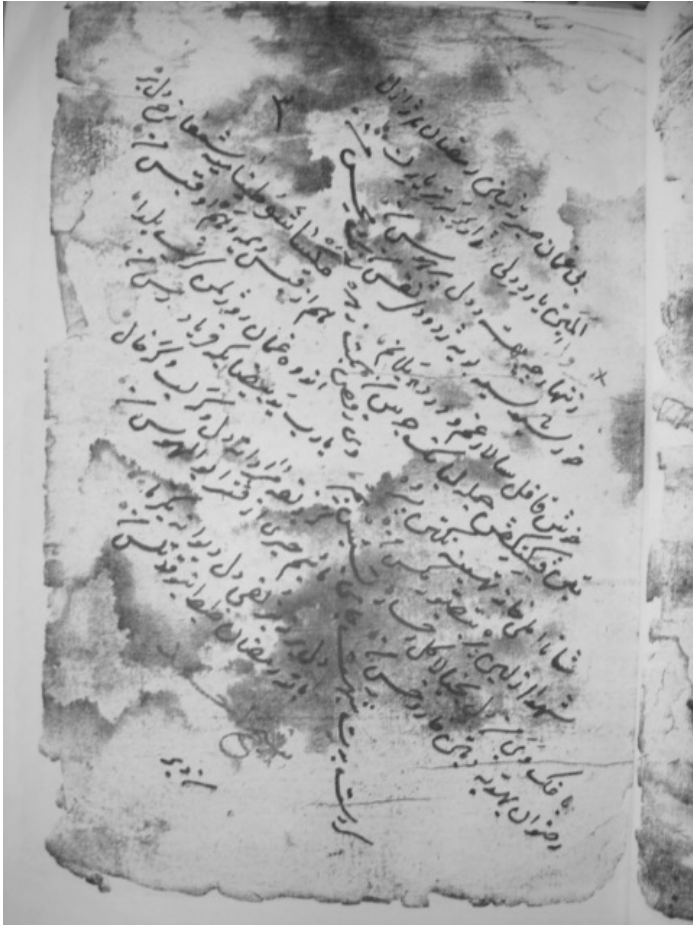
باغمان صبره تبتین و مصیفان هر از ازل

المین یاد کز دلی زار بر تر یازن

دهستخه تا محمد طیار پاشا

دل و جان مدینه خسته بودی زین
 که برین دست زانم ز چه بیماران
 نیم ناخک کف کس نی که کرد
 تو زبان تو کس محمد زنی خاری
 مکن خا چسبی در دستم
 که کلشن بکلان لود و خاری
 جا کی از غلطی هم بکلان
 مکن روی بشه زنده کل خاری
 منکی بکلان منی ای که بکس نظر
 سر از آن بونه غنی زوش کل زان
 کاه صدمه ز کجا که از کس
 طوطان خاری زنی از کس
 کاه صدمه ز کجا که از کس
 طوطان خاری زنی از کس

ده‌سخته تا شوشی



ده‌ستخه تا شوشی

۱۲۹

مصنفا جزوی فی سید

دلم شمن را کیندی هر ضرر یکدیگر از غرض	دلم شمن را کیندی هر ضرر یکدیگر از غرض
ایکلی من بنه تی بادی تره رجانه غرض	زلفین زرد رنگ از همین مکتب شهر کیندی
میران زخمه هر یک کیندی بر دانه غرض	دل کربت بر اثنا عشرین بر دودوب کیندی
صوند غوا کیندی خونه کونلی فعلی سبط غرض	من کوه کوه دلم بر قیر صیده زشتان کیندی
لوزان صبر دانه غور وان تر شنبه ز غرض	خالدین مبر و فلفلین ماده کیندی کیندی
میله کسر وان کیندی و کیندی بر کیندی غرض	بر ناز زرد سوسا سوسا کیندی کیندی

مصری در کلا کیندی جلا دجله زری دیم

از تو نوا فلفلین کیندی وان ابن دودانه غرض

اهم کلا کیندی کیندی کیندی

دلم شمن را کیندی هر ضرر یکدیگر از غرض	چشمین کیندی کیندی کیندی کیندی
ایکلی من بنه تی بادی تره رجانه غرض	اوق شمش کیندی کیندی کیندی کیندی
میران زخمه هر یک کیندی بر دانه غرض	چشمین کیندی کیندی کیندی کیندی
صوند غوا کیندی خونه کونلی فعلی سبط غرض	بر دم بر نوزده کیندی کیندی کیندی
لوزان صبر دانه غور وان تر شنبه ز غرض	مجموعی زلفان کیندی کیندی کیندی
میله کسر وان کیندی و کیندی بر کیندی غرض	شوق کیندی کیندی کیندی کیندی

مصنفا دل و کیندی

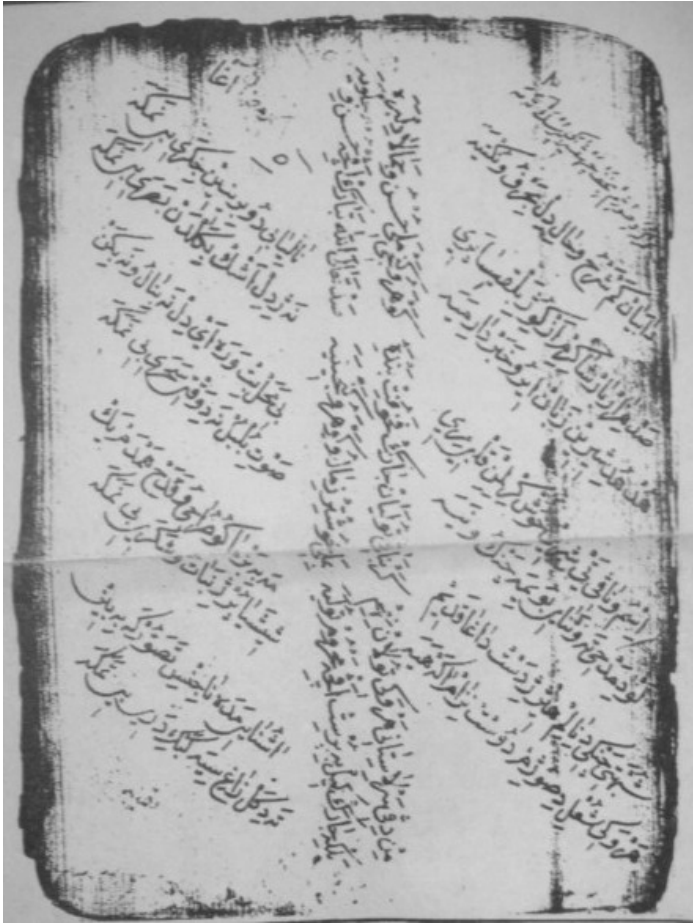
دهستخه تا محمد طیار پاشا

لا بعد زمانه و عشق ز غم لایمی
چند بهیمن دماغ و برین بیکه لایمی
۱۲
انگلیسی ز درد و آلمان بیکه لایمی
الله چو طبیعت بشر که آفریده
حق جو بود چنانکه تو بیایی
رضایان تو شرح آفرین
قوی صمیمیت و وفا اولی الامر
گفتنت کرده و برتری تمام بود
کس نهی قطره در بند آستین
بجای کفایت اولی از هر کس
دیده در روزگار
دانی با نوری که برستی
قوی در چشم و قصبه بار
خوبتر از بجزئی چه یعنی در بیان

ده‌ستخه تا شوشی

۸
 نخست با خبری خوشه دکل ستم
 نخل قرما گوشت نخل بر لبی نکر
 باغ برادر گل چو گلستان بود
 در نهاد دل چو بی نری بی نکر
 این کوه کینه برین مانت بی نکر
 زین پای اولی با نکر
 مفاخره ز قیسی ز دل صندب لو
 نطق باوی کو با پیره کزی بی نکر
 شرفی هستی خوش صوفی هم ساده روان
 بعد از این بر سر لبی بی نکر
 باغ برادر گل چو گلستان بود
 در نهاد دل چو بی نری بی نکر
 این کوه کینه برین مانت بی نکر
 زین پای اولی با نکر
 مفاخره ز قیسی ز دل صندب لو
 نطق باوی کو با پیره کزی بی نکر
 شرفی هستی خوش صوفی هم ساده روان
 بعد از این بر سر لبی بی نکر
 بیضا

ده‌ستخه تا شوشی



به لافکریا قهرمداغی

حق وید کا خاکل مشہد معائن	ہفتہ نہ اوکان نکل کہتہ سورتے
چو لاد لہر آو رکی شبہ نخل	یگی رموز کون دن بگر شمشاد
جادو و عتیونان ہم رکڑ حیلہ بین	سودا پریشان دکون دل برموزان
ماہ صحر کون شمس نیاسر ہر ہلاسن	خوبین وین ارپردہ نہ صہ یار بیستی
ہندی بہتہ ملیا ہوگی پروا نہ دناک	ورہ کون نکلستان جمالی خواتو بختیں
لوہار دل امجان شہد نہ او خواہ جان	ملوک تر کسادت جمالی مہ جیغ دی

لطفک اشرفین لکل کفر و مضان کر
ار جو دقتا مکہ قطف کرمحالین

ولہ ایضا:

نزول اشک و بکادین بصری بے نمک	نالیبا دو و برتین بیکری بے نمک
صوت جین نہ وہی سحری بے نمک	بی گل بیتہ درہ اول ان بنال ڈ بکن
شیشیا پر نہایت شکاری بے نمک	صبر بزرگ و خراوتی تنہم بکست
نہ کل داغ سپکین لوری بے نمک	اشک بے صدمہ نہ جنس نہ دور کہ بہت
ایک نا جنس ہستی لہری بے نمک	قصر زرین کو تری مور و فرشتہ بکست
نخل خوما کو برت تلخ بوری بے نمک	بخت تا خیری خوش و گل کس بوری
بی نہ لاقہ وجود پر بی بے نمک	باغ پر لالہ و گل چو گلستان بزم
ترسی باہ او تا بصری بے نمک	ایکو مو کون بر نہایت بی اشک عشق

دہستخہ تا محمد طیار پاشا

منصور چہ پاک جوابدا دینا شعرک موزونہ
 عبارت کرواندا خصم تر بو محزونہ
 شرفضا بار خدا مفہوم کرن مقرونہ
 رمضان ویا یہ ہے

کوکا کل دینیت دیر تہنقا حلقہ
 از مشک و عقیق سرور تان تقطع خالی

اولاد عرب کفرہ زلو غمزہ قتالین
 عوثر صفو شوخو تر دست شپالین
 بی بند وین سرخوش کیفہ و مطمن
 فی سر یہ چشم و تہیہ غزالین

بالا وکی سروزی و سرور ایسی بن
 یا ایک بلندن توی موزونہ ہجھان

تشیہ کبوتر کولر طارم اعلاہ
 کرون کش کوفینہ و پروازہ خیالین
 بھاجبہ دلوزن زخو زلفین و معبر
 بانجیل سووانہ لبر باد شمالین
 چون غنچہ دھن کرفہ وکتہ باو تبسم
 سد مرغ طبعی شرفبالا تہ و نالین

دهستخه تا محمد توفیق أفندی

دی هیینه سر هوزانا (رومه زانی) یاجان :

(بنی نه مه که)^(۱)

نالیا بی تو برینین جه گهری بی نه مه که

(۲)

ته ژدل نه شک^(۱) به کلدان به صهری بی نه مه که
بی مه چه لبیت و هره نهی دل نه به نال و نه به کهن^(۲)
صه و تنی بلبل نه دوه قتی سه حهری بی نه مه که^(۳)
مه چ به زمه^(۴) کو صه راحی و قه ده ح هم ده منی یه ک^(۵)
سیشه یا پر ژنه بات و شه که ری بی نه مه که
ناشونایی مه ده ناجنس و ته صه و ور که ببین^(۶)
نی دگه ل زاغی سیه ه که بک دهری بی نه مه که^(۷)
قه صرا زهر رین که و ثهری حورو فرشته بکه ری^(۸)
یه کنی ناجنس ببیتن ل دهری بی نه مه که^(۹)
نه چ بیت ما خه به ری خوش ته دگه ل که س نه دهری^(۱۰)
نه خلی خورما کو بده ت ته لخ به ری بی نه مه که^(۱۱)
شه جه را باغی ته که لیم هم مه ره نگ میوه دده ت^(۱۲)
ته بوئی ژئی مه دی که س خام و خوری بی نه مه که^(۱۳)
باغی پر لاله و گول هه مچو گولستانی ئیرهم

به لاشکریا روژناما بزاق

(۲)

﴿ هۆزانا رهمهزان بۆتى ﴾

رهمزهك ژ هاتهدهر ، وئى جههزبن ئيمانهمه غرض
دائيم فهمن را كينى به ، ههر ضهر بو لتيكده غرض
زولفتين ژ رهنك دافين ههلهك ، شههپر لسهر چهنكي هوما
ئيسكى دلى بهنده تئى ، يادى تره ژجانه غرض
دلگرت بدافعا عهنبهرين ، بهرداو ديسا گرتفه
ميران ژخوه ههر دائيمهن ، گرتن وبهردانه غرض
من گو رهلو دلبه رهقيب ، فايده ژ فيتنان فعت ههيه
سوند خار بئوسنا خوه كوته ، لئى فعتلى شهيتانه غرض
خالين مذوهر فلفلين ، ماده ژ مسك و عهنبهره
لهو زولف بهردا تينه خار ، وان سترو نشيانه غرض
بهژنا ژرهنك سهلوا سههين ، لهو روژ بروژ عالي دبت
بالا فسمهر سهروان دكهفت ، وئى سهيرى ناسمانه غرض
مصرى ژ كالانى شماند ، جهلالدى جلدارى دهميم
نهر تو نزانى قهنچ بزآن ، وان [ابن دهوران] غرض

به لاشكريا كوچارا بهيان

ژیدهرین مفاژئ هاتیه دیتن

دهستخه تا :

(۱) دهستخه تا دیوانا مه لایئ جزیری یا محمد ته یار پاشای،
ئورژینالا وی د پهرتوکخانا ره حمه تی مه لا تا هایئ مایی دا یا
پاراستی یه، هه لبه ستین ره مه زان جزیری مه ل بهر کۆپی
کرینه.

(۲) دهستخه تا دیوانا مه لایئ جزیری، یا عبدالرحیم کورپئ
عبدالرحمانئ وه سطانئ، ئورژینالا وی ل جه م مه لا عه لی
زاخوی یه، دانه یا کویکریا وی ل جه م مه هه یه.

(۳) چند بهر په ر ژ دهستخه ته کی ژ لایئ هیژا حه مزه شوشی فه
گه هشتینه مه و دانه یا ئورژینال ل جه م وی یا پاراستی یه،
جهئ سوپاسیی یه.

(۴) فۆتۆکۆپی یا هه لبه سته کی، هیژا سه عید دیره شی ژ مه را
فریکر بوو، جهئ سوپاسیی یه.

(۵) دهستخه تی (تاها ئه بی به کری ئه رواسی) میناکه ک ژئ د گه ل
گوتاری (جاره کا دی ره مه زانی بۆتی) د رۆژناما (بزاڤ) هژمار
(۳۷) یا رۆژا ۱۰/۴/۱۹۹۰ی به لاقبوویه.

پەرتوك:

ب زمانى كوردى:

- (۱) اسماعيل بادى (كۆمكەن و تويژاندەن): ژ ھەلبەستەين ئەھمەدى خانى، بەلاڧكرەين پشكا رەوشەنبەرى و راگەھاندنا لق ۱- پوژى يوبىلا زيرين يى چاپكرنا پەرتوكان، چاپخانا ھاوار، دھوك - ۱۹۹۶.
- (۲) تحسین ابراهيم دۆسكى (بەرھەڧكەن): ديوانا پەرتۆ بەگى ھەكارى، دەزگەھا سپىرەيزيا چاپ و وەشانى، ھەولەير- ۲۰۰۶.
- (۳) تحسین ابراهيم دۆسكى: ديوانا مەلايى جزیرى، بەلاڧكەريا وەزارەتا رەوشەنبەرى، دھوك - ۲۰۰۰.
- (۴) جەگەرھەن: فەرھەنگا كوردى، بەرگى دوى، بەغدا - ۱۹۶۲.
- (۵) سەئید دیرەشى (كۆمكەن و تويژاندەن): ديوانا فەقىي تەيران، دەزگەھا سپىرەيزيا چاپ و وەشانى، چاپخانا وەزارەتا پەروەردى، ھەولەير- ۲۰۰۶.
- (۶) صادق بهاءالدين ئامیدى (كۆمكەن و تويژاندەن): ديوانا مەلايى جزیرى، چاپا يەكى، كۆرى زانیارى عیراق - دەستەى كورد، بەغدا - ۱۹۷۷.
- (۷) صادق بهاءالدين ئامیدى: ديوانا مەلايى جزیرى، چاپا يونیسىف، ؟ - ؟ .

- (۸) صادق بهاء‌الدین ئامیدی (بهره‌فکر و توێژاندن): دیوانا پەرتویی هه‌کاری، ده‌زگه‌ها ره‌وشه‌نبیری و به‌لافکرنا کوردی، به‌غدا - ۱۹۷۸.
- (۹) صادق بهاء‌الدین ئامیدی (دانان و توێژاندن): هۆزانقانییت کورد، کۆری زانیاری کورد، به‌غدا - ۱۹۸۰.
- (۱۰) گیو موکریانی: دیوانی شیخ ئەحمەدی جزیری، چاپخانا کوردستان، هه‌ولێر - ۱۹۶۸.
- (۱۱) محمد أمين دۆسکی: شروقه‌کرنا دیوانا مه‌لای جزیری، به‌رگی (۱ و ۲ و ۳ و ۴)، ده‌زگه‌ها سپیریژیا چاپ و وه‌شانی، چاپخانا حبی هاشم، هه‌ولێر - ۲۰۰۷.
- (۱۲) محمد علی قه‌ره‌داغی: بووژاندنه‌وه‌ی میژووی زانیانی کورد له‌ ریگه‌ی ده‌ستخه‌ته‌کانیانه‌وه، به‌رگی دووهم - چاپه‌یه‌که‌م، به‌غدا - ۱۹۹۹.
- (۱۳) محمد علی قه‌ره‌داغی: بووژاندنه‌وه‌ی میژووی زانیانی کورد له‌ ریگه‌ی ده‌ستخه‌ته‌کانیانه‌وه، به‌رگی شه‌شهم - چاپه‌یه‌که‌م، هه‌ولێر - ۲۰۰۴.
- (۱۴) ؟ : دیوانا مه‌لای جزیری، چاپا هه‌له‌بی، ؟ - ؟.
- (۱۵) هه‌ژار موکریانی: دیوانی عارفی ره‌بانی شیخ ئەحمەدی جزیری، چاپخانا سروش، تهران - ۱۳۶۱.

- (٤) هه ژار موکریانی: هه بنانه بۆرینه (فه رههنگ)، کوردی - فارسی، یک جلدی، تهران - ١٣٦٩.
- (٥) د. محمد نووری معروف: فه رههنگی دیوانی شاعران (نالی - سالم - کوردی)، هه ولیژ - ٢٠٠٧.
- (٦) محمد أمين دۆسکی: فه رههنگا سپیریز، کوردی - عه ره بی، ده زگه ها سپیریز یا چاپ و وه شانئ، هه ولیژ - ٢٠٠٩.
- (٧) ضیاء الدین پاشا الخالدي: الهدية الحميدية في اللغة الكردية، کوردی - عربي، حققه وقدم له: الدكتور محمد مكري، الطبعة الثانية، بيروت - ١٩٨٧.
- (٨) طه مظهر مایي: فه رههنگا مایي، کوردی - عه ره بی، ده زگه ها سپیریز یا چاپ و وه شانئ، هه ولیژ - ٢٠٠٩.

ب عه ره بی:

- (١) ابراهيم مصطفى وآخرون: المعجم الوسيط، المجلد الاول والثاني، الطبعة الثانية، القاهرة - ١٩٧٢.
- (٢) فؤاد افرام البستاني: منجد الطلاب، الطبعة الثالثة عشرة - دار المشرق، بيروت - ١٩٨٦.
- (٣) محمد أمين دۆسکی: فه رههنگا سپیریز، عربي - کوردی، دار سبیریز للگباعه والنشر، اربیل - ٢٠٠٨.
- (٤) محمد حسن بوذرجمهر: القاموس الشامل، فه رهنک فارسي - عربي، بيروت - ٢٠٠٢.

- (٥) مصطفى رهحيمى نيا: فرهنگ جامع (عربى - فارسى)، جلد ١، تهران - ١٣٧٦.
- (٦) المنجد في اللغة والأعلام، الطبعة الثانية والعشرون، بيروت - ١٩٨٦.
- (٧) المنجد ، عربى بفارسى، جلد (١)، ترجمه: محمد بندر ريگى، تهران - ؟.

رۆژنامه:

- (١) پاشكوى عيراق، هژمار: ٣٠٧، رۆژ: ٤/٩/١٩٩٤. محمد على قه رهداغى: رهمه زان ئاغاي جزيرى، شاعيريكى نه ناسراوى كورده (گوتار).
- (٢) رۆژناما: ئه قرو، هژمار: ٥١ رۆژا چوارشه مې ريگه فتى ٢٨، ٧، ٢٠٠٤. كوني رهش: دودا، بارزاني و ئالا وهلاتى من (هۆزان).
- (٣) رۆژناما: بزاق، هژمار: ٣٣، رۆژا: ١٣، ٣، ١٩٩٠. د. مسعود كتانى: هيشتا هۆزانقانيت كورد - هۆزانقان رهمه زان (گوتار).
- (٤) رۆژناما: بزاق، هژمار: ٣٧ رۆژا ١٠، ٤، ١٩٩٠. عبدالرحمن مزورى: جاره كا دى رهمه زانى بۆتى (گوتار).
- (٥) رۆژناما: بۆتان، هژمار: ٨، شواتا ١٩٩٢. عبدالرحمن مزورى: (٥١) پينجى و ئيك شاعرين كورد (گوتار).

كۆڧار:

- (۱) كۆڧارا: رۆشنىبىرى نوئى، ھژمار: ۱۰۲، تەمووزا ۱۹۸۴، بپ ۱۶۶-۱۶۶. عبدالرحمن مزورى: رەمەزانى بۆتى (گوتار).
- (۲) كۆڧارا: بەيان، ھژمار: ۸۰، حوزەيرانا ۱۹۸۲. عبدالرحمن مزورى: ھۆزانەكا كاتىبى قوباد بەگى مىرى ئامىدىي (گوتار).
- (۳) كۆڧارا (پەيڧ) ھژمار (۵۲) سالا ۲۰۱۰. عبدالرحمن مزورى: محمدى مەغربى ژ ناڧ بەرواريا چو تەبرىز (گوتار).

مالپەرىن ئەنتەرنىتى:

- (۱) مالپەرى (مكتبة المصطفى الالكتروني -www.al-mostafa.com)
- (۲) مالپەرى (دار الفكر الالكتروني، هذا والدي للدكتور محمد سعيد رمضان البوطي).
- (۳) مالپەرى (الاسلام في سورية ، www.islamsyria.com)، (الشيخ محمد رمضان سعيد البوطي).



ژ به رهه مین نقیسکاری

به رهه فکرن:

- (۱) نقیسه رین کورد: پیژانی ئالیخان، دهۆک - ۱۹۹۲.
- (۲) سیدارا چوچکان: پیژانی ئالیخان، دهۆک - ۱۹۹۹.
- (۳) سه عدوللا ئاقدهل، شاعر، پیشمه رگه، شه هید، دهۆک - ۲۰۰۲.
- (۴) هه قه یقینین حافظ قاضی (دیدارین رۆژنامه قانی)، دهۆک - ۲۰۰۵.

به رهه فکرن ب پشکداری:

- (۵) بیبلیۆگرافیا هه فتینامه یا په یمان، دهۆک - ۱۹۹۸.
- (۶) باغی کورد - سه رجه می دیوانا ئه حمه دی ئالبه ند (پینچ به رگ)، دهۆک - ۱۹۹۸.
- (۷) ریبه ری پاریزگه ها دهۆکی، دهۆک - ۲۰۱۰.

ئىسپات:

ب كوردى:

- ۸) بشكورينا هيڤيا، پەخشان ، دھۆك - ۱۹۹۵.
- ۹) ژەلبەستىن ئەحمەدى خانى (كۆمكرن و تويزاندىن)، دھۆك - ۱۹۹۶.
- ۱۰) صادق بهاءالدين ئامىدى و كاروانى رەوشەنبىريا كوردى، دھۆك - ۱۹۹۹.
- ۱۱) حەيرانۆك - ژ تۆرى زارگۆتتا كوردان (قەكۆلن و دەق)، دھۆك - ۲۰۰۱.
- ۱۲) بەرەق شىرۆقەكرنا دەقى (قەكۆلنن تۆرەيى)، بەرلن - ۲۰۰۲.
- ۱۳) پەيڤن تە بەرەق ئاسۆيىن بلند دفرن (ھۆزان)، دھۆك - ۲۰۰۴.
- ۱۴) رۆژنامەقانيا كوردى د ناقبەرا بزاڤا سىياسى و رەوشەنبىرى دا، سلىمانى - ۲۰۰۵.
- ۱۵) جەمىلى حاجۆ ئاڭايەكى وەلاتپارىز و خورتەكى زانا، دھۆك - ۲۰۰۶.
- ۱۶) كاروانى رۆژنامەقانيا كوردى ل دەقەرا بەھدىنان (قەكۆلن)، دھۆك - ۲۰۰۶.
- ۱۷) سنۆرىن قەكرى (دىدارىن ئەدەبى و مىزگەرد)، دھۆك - ۲۰۰۸.
- ۱۸) رەمەزانى جىزىرى د دويقچۆن و تويزاندىنەكا دىتردا، دھۆك - ۲۰۱۱.

ب عەرەبى:

- ١٩) جواهر المبدعين (مناقشات ادبية)، دهوك - ٢٠٠٥،
(ب زمانى عەرەبى).
٢٠) رحلة ناصر خسرو عبر المناطق الكوردية، دراسة
(باللغة العربية).

بەرھەش بۆچا پى:

- ٢١) محمد تەيار پاشا (غەربى) - پشكەك ژ ديوانا وى يا
بەرزە، كۆمكرن و تويژاندن.
٢٢) رسائل الشيخ يونس الكردى، دراسة وتحقيق (باللغة
العربية).

ناڤه رۆك

بەراھی..... ۳

پشكا ئیكى:

دەسپىك..... ۹

- رەمەزانی جزیری..... ۱۰

- چەند رەمەزان ییڭ جزیری هەنە؟..... ۱۱

- رەمەزانی جزیری کی یه؟..... ۱۶

- بۆچی نه (رئ و میم)؟..... ۱۹

- (دودا)ن د ژیدهران دا..... ۲۲

- سەردەمی ژيانا وی؟..... ۲۵

- بۆچی مه ناسنافی (رەمەزانی جزیری) هەلبزارت؟..... ۲۷

- بەرھەمئین رەمەزانی جزیری..... ۳۲

- هەلبەستفانیا وی..... ۳۴

- داخباربوون و کارتیکرنا وی ب هەلبەستفانین کورد را..... ۳۷

- بۆچی تویژاندنەکا دی؟..... ۴۴

- دانەنیاسینا ژیدهران..... ۴۶

پشكا دووی:

- هەلبەستین رەمەزانی جزیری:

(۱) زنهار چ پیهته د دلێ پر ههوهسی من..... ۵۵

(۲) دل و جانی مه یهقین خهستهئی میهرا یارن..... ۵۷

(۳) رەمزەك ژ دل بەر هاتە دەر،..... ۶۰

- ٦٣ ٤) ئەولادى عەرەب گەزمە زەن و غەمزە قىتالان
- ٦٦ ٥) نالەيا بى دو برىنىن جەگەرى بى نەمەكە
- ٧١ ٦) قەوى سۆھتىمە فىراقا ئەوى ئاھ و بەصەرى

پشكا سىي:

- ٨١ - فەرھەنگۆك
- ١٠٥ - میناکین دەستخەت و ژیدەران
- ١١٩ - ژیدەرىن مفا ژى ھاتىە وەرگرتن
- ١٢٧ ژ بەرھەمىن نقىسكارى